

6-1-44

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO.

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS.

2
"SUBSTRATO Y SUPERESTRATO DEL
ESPAÑOL DE TABASCO"

T E S I S

que para su examen recepcional de

Doctora en Letras

(Subsección de Lingüística Románica)

presenta

ROSARIO MARIA GUTIERREZ ESKILDSEN.

'
'
'

México,

1 9 4 4

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

A la memoria de mis padres:
Don Antonio Gutiérrez Carriles
y Doña Juana Eskildsen de Gutiérrez
con el intenso amor que para ellos
guardo en mi alma.

A mis hermanos,
a quienes amo entraña-
blemente.



*A la memoria del maestro Mariano Silva y Aceves que sacrificó su vida
en aras de la Lingüística.*

A la memoria de mi nana
Guadalupe López (mi mama Lupe)
con el mismo cariño que ella
me profesó.

A Rosa Meana de
Gutiérrez,
amiga de toda mi vida.

**SUBSTRATO Y SUPERESTRATO DEL ESPAÑOL
DE TABASCO.**

- 1.- Substrato del español de Tabasco.
- 2.- Superestrato del español de Tabasco.
- 3.- Apéndice.

S U M A R I O.

1. Substrato del español de Tabasco.
2. Maya y chontal. Lengua y dialectos. Nacimiento de un dialecto.
3. Del maya al chontal:
 - Transformaciones vocálicas.
 - Transformaciones consonánticas.
4. Fonemas especiales del maya y del chontal.
5. Dificultades que presentan algunos fonemas mayas y chontales.
6. Cuadro fonético del maya.
7. Vocales mayas y chontales.
8. La palatalización.
9. Generalidades de Lexicogenesia en el maya y el chontal:
 - Lexicogenesia del sustantivo. (Diminutivos, aumentativos, singular y plural).
 - El adjetivo.
 - Artículo.
 - Pronombres.
 - El verbo.
 - Modificadores del verbo.
 - Conjunción.
10. Herencia íntegra del maya al chontal de Tabasco.
11. Algunas de las palabras mayas que se han deformado al pasar al chontal de Tabasco.
12. Palabras totalmente diferentes en maya y en chontal de Tabasco.
13. Cuadros de los grupos lingüísticos indígenas de Tabasco (chontal, maya, náhuatl, zoque).
14. Cuadro general de lenguas indígenas que se hablan en Tabasco.
15. Rectificaciones.
16. El romanticismo en la lengua maya.
17. Formación de yuxtapuestos.

18. La perífrasis en el chontal de Tabasco.
19. Expresiones indígenas que han pasado al español de Tabasco.
20. El lenguaje afectivo.

o-o-o

Substrato del español de Tabasco.

Al abordar este tema lo hago con la convicción de que el español que se habla en la América tiene forzosamente la influencia de las lenguas y dialectos indígenas de cada región porque aunque los pueblos amerindios sean relativamente jóvenes, eran poseedores de dialectos y lenguas en tan gran cantidad que formaban un verdadero mosaico.

Este fondo indígena tiene que persistir y aun cuando el español haya dominado en absoluto, existen palabras, frases, modismos y aun formas sintácticas indígenas dentro del habla de cada lugar.

Federico Hanssen en la página # 3, párrafo # 7 de su magnífica y amena Gramática Histórica de la Lengua Castellana, nos dice: "El castellano vulgar tiene en todas partes un colorido local". Respetando la opinión del notable germano, yo transformaría sus palabras diciendo: "El español que se habla en la América tiene en todas partes un colorido local". ¿Y cuál es este colorido?, ¿quién se lo brinda?, ¿de dónde lo ha tomado?. Precisamente el matiz de cada región toda la influencia de las lenguas y dialectos indígenas: esto es el substrato, lo que está tendido o esparcido por la tierra, es decir, lo que está tendido o esparcido debajo del español que se trajo a la América en el siglo XVI.

El tipo físico de nuestra gente tiene rasgos indígenas y españoles. Las costumbres, las ceremonias religiosas, los refranes, todo tiene una mezcla hispana e indígena.

En Tabasco nuestras comidas hechas con la -- carne de animales regionales (tortuga, hicocha, -- guajolote, etc.) se aderezan exquisitamente con -- almendras, aceitunas, alcaparras, pasas, (frutos-- importados de España en un principio). Y no al po-- llo, a la gallina, los condimentamos con achote?-- (nah, achíotl). Esto sucede en las diversas regio-- nes, nada más que las sustancias tienen nombres-- diferentes en cada lugar. El achote, nuestro na-- huatlismo achíotl, es el anate peruano, la bija -- cubana, el bichete en muchas regiones de la Ameri-- ca Meridional el kušub entre los mayas.

Estas mezclas las tenemos también en el len-- guaje, nada más que las usamos sin darnos cuenta-- de ellas, así son de naturales.

En la región tabasqueña el substrato lo veri-- fican la lengua maya y su hijo, el dialecto chon-- tal. De los 18333 individuos que hablan lenguas-- indígenas en Tabasco, 15710 hablan chontal y 320-- maya, según los datos estadísticos de 1930 que me-- fueron proporcionados gentilmente en el Departa-- mento de Asuntos Indígenas.

Lenguas y dialectos indígenas que se hablan en Ta-- basco.

Lenguas y Dialectos	Acumula-- tivas.	Monolingües		Bilingües.	
		Hom-- bres	Muje-- res	Hom-- bres	Muje-- res.
Chontal	15710	1438	2020	6362	5890
Maya	320	1		159	160
Náhuatl	274	2	1	132	139
Tapoteco	1143	100	132	461	450
Zoque	319	63	81	119	56
Otras	567	40	49	261	217
Totales	18333	1644	2283	7494	6912

Maya y chontal.- Lengua y dialectos.

El chontal de Tabasco, dialecto de origen maya conserva todas las características de la lengua madre, su fonética tiene ligerísimas variaciones y su lexicogenesia es idéntica.

Según la historia de Tabasco, los primeros indígenas que llegaron a este lugar, fueron los toltecas, luego los aztecas y teopanecas, teochimecas y acolhuas.- Tabasco formó parte del gran imperio maya, pero por disensiones entre los Cocones y los Xiues, se disgregaron los tabasqueños de él.

En el año de 1441, los tabasqueños se independizaron de Mayapán y fundaron sus pueblos libres, mandados por caciques tabasqueños que conservaron las mismas costumbres y leyes del gran-pueblo maya. Combatieron contra los xicalancas y triunfaron. Con este motivo los tabasqueños permanecieron de 1441 a 1519, libres absolutamente de todo contacto con Mayapán (setenta y siete años), tiempo en el que supongo que algunas palabras mayas fueron deformándose y los indígenas chontales formaron nuevas palabras. Es decir, en esa época nació el chontal de Tabasco; tuvo, pues, su origen en el maya.

Nacimiento de un dialecto.- Nuestro país es un verdadero mosaico de lenguas y dialectos indígenas. Un grupo indígena se establecía en un lugar determinado, llegaba a prosperar, luchaba contra el vecino y éste se tornaba vencido o vencedor -- en el primer caso, todos los vencidos quedaban sujetos a sus conquistadores, y tenían que adaptarse a la lengua o dialecto de éstos, en el segundo

caso, se separaban los vecinos y los vocablos -- que poseían sufrían corruptelas con lo cual se da ba origen al nacimiento de un dialecto. Este es -- el caso del chontal de Tabasco.

Ya Juan de Valdés en su importante Diálogo - de la Lengua nos dice: "..... digo que dos cosas - suelen principalmente causar en una provincia di- versidad de lenguas. La una es: no estar toda de- baxo de un príncipe, rey o señor, de donde proce- de que tantas diferencias ay de longuas quanta de señores; la otra es que, como siempre se pegan al- go unas provincias comarcanas a otras, acontece - que cada parte de una provincia, tomando algo de- sus comarcanas, su poco a poco se va diferenciand- do de las otras....." (Págs. 61 y 62).

La lengua matriz es la primera; ésta da ori- gen a los dialectos, nada más que la madre es -- mas fuerte; es la formadora de los vocablos y en- tre ella y los dialectos derivados hay ciertas -- afinidades y grandes diferencias como sucede en- tre los hijos que pertenecen a una misma familia. Por esto es natural que quien domina el maya, pue- da entenderse perfectamente con los indígenas de- habla chontal.

El chontal de Tabasco es hijo legítimo de la lengua maya; las semejanzas léxicas que presentan no son casuales, sino debidas a su íntimo paren- tesco, pero si esto no tuviera importancia, la -- analogía sintáctica entre el maya y el chontal de Tabasco, no puede dejar lugar a duda.

Veamos algunas formas:

Oraciones afirmativas Español: Quiero comer carne de cerdo.
Maya: in kat hanal kekem bak.

Chontal
de Tab.: u bek'ta čitam.

Español: Si sé.

Maya: in uohel.

Chontal
de Tab.: ku či.

Oraciones negativas. Español: No lo sé.

Maya: ma in uohelí.

Chontal
de Tab.: mač' ku či.

Oraciones interrogativas. Español: Por qué no lo sabes?

Maya: beač' ten ma a uohelí?

Chontal
de Tab.: kuš' uká mač' ač'í?

Del maya al chontal.

Del maya al chontal de Tabasco encontramos las siguientes transformaciones:

Vocales del chontal:

Posee las vocales normales, las dobles, las glotalizadas y las oscurecidas. - Vocales normales: a, e, i, o, u. Vocales dobles: aa, ee, ii, oo, uu. Vocales glotalizadas: son muy rápidas, fue imposible obtener los oscilogramas de estas.

Las vocales oscurecidas son más notables entre los indígenas ancianos; estas vocales en algunos casos son tan obscuras que casi desapare-

cen.

Cuando andaba por los pueblecitos tabasqueños en mis investigaciones, pregunté a una persona cómo se decía la palabra "amarillo" y me contestó "amarío". Como comprendí que esa no era más que una deformación de la palabra española, no insistí. Continuó mi trabajo y a otra persona le hice la misma pregunta; ésta me dijo: Amarižu. No quedé satisfecha, repetí mi pregunta a la señora más anciana del lugar, "la comadre Chica" y ésta me dijo: "sí hay amarío en lengua, pero no me acuerdo, cuando volvás otra vez te lo digo". Cuando regresé a visitar a esta señora, me dijo: "ya me acuerdo como se dice amarío en lengua kenken; oí las vocales tan oscuras, que la primera sensación fue de ausencia completa de vocales: knkn" y repetí muchas veces la palabra con gran dificultad para mí puesto que en español no tenemos este grupo consonántico. Hice que me lo repitiera la misma señora. Pude ratificar la palabra con otros indígenas. La palabra maya es kan-kán, los chontales transforman la a en e, y luego oscurecen esta: kankan > konkén > knkn.

Transformaciones vocálicas:

La a maya la convierten en e en muchas palabras:

Español	Maya	Chontal.
barriga, pañza	nak	nek
comal Nah.comalli	šamaš	šemet
blanco	sak	sek
verde	žaaš	žes
zapato	šanab	šeneb
grito	awat	awet
mano	k'ab	k'eb
rojo	šaaak	šebek

La a maya se convierte en u chontal a yu
tigre balám balúm

Único caso que encontré en lo que pude investigar.

La i maya se vuelve e chontal: i e
pulga ðik ðek

Como caso esporádico.

La o maya se cierra y se transforma en u chontal:

o > u		
Español	Maya	Chontal.
anciano	noðib	nuðib
zorro común	oð	uð
cabello	tsots	suk
aguacate (nah)	on	um

La o maya se convierte en a chontal en: Caso esporádico.
bailar ok'ot ak'ot

En muchos casos las vocales dobles del maya se vuelven sencillas en chontal.

año	haap	hap
guano	ðaan	ðan
patate, estera.	p'oop	p'op

El diptongo inicial ui maya, palataliza la u y se convierte en ʒi chontal.

hombre winik ʒinik

Lo mismo sucede en otras palabras mayas que tienen vocal inicial:

espuma om ʒom
calzones eð ʒeð

Transformaciones consonánticas del maya al chontal.

Muchas palabras mayas que poseen una palatal,

al pasar al chontal la transforman en dental

o > t.		
casa	otoč	otót
espalda	pač	pat
silvestre, (árbol)	če	te
lejos	naač	nat

Existe el cambio contrario: dental maya, pasa a palatal chontal: coyol, cocoyol (nah).
tuk yuk žuk

Velar maya convertida en palatal chontal:

Español.	Maya	Chontal
flor	nikte	nište
sangre	kiik	čiič
calabaza	k'um	čum
chile	ik	ič
vela	kib	čeb
hermana	kik	čič
ardilla	kuuk	čuč
milpa, maízal	kol	čoh
canasto	sak	čač
culebra	kan	čan
cerdo (salvaje)	kitam	čitam

El historiador Don Manuel Gil y Sáenz en su Historia de Tabasco (página 18, lección 4a.) anota esta palabra kan en maya y čan en chontal (culebra) y el Lic. Don Antonio Mediz Bolio, en su libro de Chilam Balam de Chumayel (Ediciones del Repertorio Americano, San José, Costa Rica, 1930) en el Apéndice Maya nos dice que la ch de can (culebra) es arcaica, lo que nos demuestra que posiblemente cuando los chontales en 1441-- se separaron de Yucatan quizás se diría čan y - la han conservado en esa forma.

Los chontales son muy adictos a la palatalización porque con frecuencia usan de ella; así la negación maya se hace con la palabra ma y los chontales dicen mac. Cuando el indio dice mac, ni que lo maten.

Encontré un caso de doble palatalización:

Español	Maya	Chontal
hormiga	sinik	zinič

Fonemas especiales del maya y del chontal.

Vocales glotales. - Son rápidas en su pronunciación y al oír las por primera vez dan la impresión de que las palabras están como apretadas. La Academia Maya adoptó para su representación fonética un apóstrofo colocado a la derecha y en la parte superior de cada una de ellas: a' e' - i' - o' - u' .

Español	Maya	Chontal.
agua	ha'	ha'
planta	te'	ce'
mariz	ni'	ni'
pavo	čo'	čo'
iguana	hu'h	hu'h

Para la k tienen dos sonidos: la k y la k' (k herida). La primera es igual a la k española - que resulta velar con cualquiera de las vocales - (ka, ke, ki, ko, ku). El otro fonema es k' (herida), es gutural pero su punto de articulación es posterior al de la k. Los mayistas actuales representan a la primera así: k, y la segunda, así: k', y llaman a esta última k herida. Es de importancia vital la pronunciación correcta de estos sonidos porque hay palabras, que a la simple vista son iguales y con su pronunciación correcta --

tienen un significado diferente; veamos algunas:

kab: miel	okol: robar
k'ab: mano, brazo.	ok'ol: llorar

Es un sonido difícil de pronunciar.-

Además de la ch. palatal, sorda, como la española, poseen la č ' que la Academia de la Lengua Maya llama (oh herida) y que la representaremos así: č '. El Padre Daniel López Otero y el Lic. Antonio Mediz Bolio la representan con una línea horizontal como se representan las fricativas en español. Fonéticamente es una palatalización especial pronunciada con mayor rapidez, se pega el ápice de la lengua cerca de los incisivos superiores; su pronunciación es muy breve:

Español	Maya	Español	Chontal.
cama	$\text{č}'ak$	tuerto	$\text{č}'ok$
lagaña	$\text{č}'em$	buho	$\text{šoč}'$
pájaro	$\text{č}'ic'$		
plato	$\text{č}'ob$		
lámpara	$\text{č}'uisás$		

La ɟ que algunos mayistas sustituyen por "dz" es otro fonema de difícil pronunciación, es apico alveolar, se entreabren los dientes para dejar escapar el aire entre ellos; es preciso oírlo muchas veces para darse cuenta perfecta de él y poderlo pronunciar. El Profesor A. Barrera-Vazquez en su artículo La Lengua Maya y su influencia en el español de Yucatan en el periódico Yikal Maya Than # 44 correspondiente a abril de 1943 nos dice que este fonema se representa por la grafía $\text{ɟ}'$.

Español.	Maya.
remojar	$\text{ɟ}'am$
bisco, bisojo	$\text{ɟ}'eb$

Español	Maya
pestaña	p'i
terminación	p'ek
señorito	p'ul
escribir	pib

Español	Chontal
flojo, perezoso	p'up
sal	p'am
enroscar	p'otó
untarse	tas'en
ceniza	p'iktan

La p' (p herida) tiene el valor de una doble consonante, diríamos de una doble explosiva bilabial que en un momento dado se contrae para expulsar el aire rápidamente; muchos mayistas la representan por una doble p (pp).

Español	Maya
Un poco de agua	un p'it ha'
desgranar	p'entak
racimo de frutas	p'oč
pantorrilla	p'ulok

Español	Chontal
olla	p'et
hamaca	aap'
patate	p'op

La t' (t herida) sonido típico que aproximadamente queda entre el de la t y la d españolas; el ápice se apoya casi instantáneamente detrás de los incisivos superiores:

Español.	Maya	Chontal.
palabra	t'an	t'an
eco	t'anob	(no existe en chontal)

Tz (fonéticamente representada por β) es un sonido compuesto, más fácil en su pronunciación-- que el anterior, muy semejante a un fonema náhuatl, es dental oclusivo, silbante y sonoro; estas cualidades son las que le considera el Profesor Don Jesús González Moreno en su Gramática Histórica (página 53). Don Antonio Peñafiel en la página 14 de su monumental obra "Nombres Geográficos de México" dice: "Tz, que se pronuncia encorvando la lengua y pegándola en medio del paladar. Los autores la equipararon al tsade hebreo. Estas dos letras solo hieren a las vocales". El Sr. Peñafiel se refiere en este caso al nahuatl. En Maya la combinación ts (β) igual hieren a las vocales, que puede ser inicial de sílaba o final de la misma.

Español	Maya
mojarra (un pez)	β am
espinilla	β elek
obedecer	β ik
cabello	β oop
liebre	β ub
tabaco	kuu β
caballo	β imin
Español	Chontal.
poco	β ita
bonito	β isi
glotón	hi β
contar	β iki
cabello	β uug
tabaco	ku β
grasa	β as

Dificultad que presentan algunos fonemas mayas y chontales.

La lengua materna por difícil que sea la -

adquieren fácilmente todas las personas normales, mas luego cuando se trata de enseñarla a otra persona que no la posee, le dicen: "es tan fácil", o ¿por qué se le dificulta?, "es mucho más sencilla que la que usted posee", etc.

Naturalmente que un idioma o dialecto para quien lo ha aprendido en el seno de la familia, insensiblemente, es una cosa muy sencilla, pero cuando tenemos que olvidar nuestra lengua materna para adquirir otra, ahí están los escollos. Sonidos diferentes a los que conocemos y estamos acostumbrados a escuchar, errores acústicos, distinto punto de articulación, sintaxis absolutamente desconocida; como no va a ser difícil? Si todo es diametralmente opuesto a lo que hemos oído toda la vida, ¿cuál es la facilidad que le podemos conceder a la nueva lengua que tratamos de aprender?

El maya es lengua armoniosa, exacta, rica, poética, romántica, pero presenta escollos enormes precisamente en sus sonidos típicos de los que ya he hecho mención. El chontal de Tabasco como hijo del maya, presenta las mismas dificultades.

Si tenemos dificultades auditivas, las remediamos con "educación auditiva", del mismo modo que los maestros de Técnica Pedagógica nos dicen que se aprende a guisar guisando; a coser, cosiendo; a caminar, caminando. De modo que para poder educar el oído, lo mejor es permanecer en el lugar en que se habla el idioma o dialecto que se trata de aprender.

Quadro fonético del maya.

	Larín geos.	Vela- res.	Palata- les.	Lingua- les.	Labia- les.
Explosivos		k k'		t t'	p p' b
Nasales				n	m
Laterales	.			l	
Vibrantes					
Fricativos	h		y (ʒ)	s š	w
Africados			čč' šš'		

La r no existe en el maya puro, si ahora se encuentra entre los fonemas en algunas palabras por la influencia del español; en algunos casos se debe a la onomatopeya: hirichop: cerillo; špuruš: mujer grávida, škantiriš: florecitas amarillas de la region, etc..

Vocales: mayas y chontales.

Normales	Dobles	Glotales
anteriores e i	anteriores ee ii	anteriores e' i'
posteriores o u	posteriores oo uu	posteriores o' u'
media o neu- tral. a	media o neu- tral. aa	media o neu- tral. a'

La palatalización.

¡ Qué felices seríamos si pudiésemos saber - el por qué de todas las cosas! Pero cuántas veces nos es imposible averiguarlo, y tenemos que dejar selos a los sabios. En los casos de Fonética General o de Fonética Española, los estudios hechos anteriormente, los cambios del español antiguo al moderno pueden servirnos como base, pero en este caso: el estudio de un dialecto indígena, el chontal de Tabasco, tenemos que aguzar un poco el ingenio para poder llegar al porqué de la palatalización.

Pueden ser dos las causas primordiales de la palatalización:

- a) la conservación de formas arcaicas del maya, ya que los chontales se separaron de Yucatán y la región tabasqueña aun en nuestros días es de difícil acceso; (¿como sería en el siglo XV y los subsecuentes?), y
- b) la eufonía; los mayas en multitud de casos para darle mejor sonido a sus vocablos palatalizan, por que los chontales que heredaron la base de esta lengua no han de palatalizar?.

En maya encontramos palabras que pueden pronunciarse en dos formas, una simple o sencilla y otra palatalizada; veamos algunos:

nuera	flib	yflib	žilib
encima	okol	yokol	žokol
con	etel	yetel	žetel
espuma	om	yom	žom

En náhuatl decimos yelotamal al tamal hecho de elotes, y la palabra procede de elotl: elote,-

y tamalli: tamal. ¿Por qué se acepta yelotamal? Seguramente que por eufonía. He citado este caso por tratarse de otra lengua indígena americana.

Al tratar del maya, hay mucho material para estudiar pues distinguidos mayistas peninsulares (Lic. Antonio Mediz Bolio, Profr. Santiago Pacheco Cruz, Profr. Alfredo Barrera Vázquez, etc.) y extranjeros (Brasseur de Bourbourg, A. Tozzer) nos brindan el fruto jugoso de sus observaciones y estudios, pero al tratar del chontal de Tabasco, no hay donde documentarse lingüísticamente.

Además de los datos recogidos parcialmente en 1876, consulte el trabajo del Profr. Don Marcos E. Becerra, Los chontales de Tabasco (Investigaciones Lingüísticas, tomo II, págs. 29-36). Contiene noventa y seis vocablos de los cuales cincuenta tienen traducción maya y chontal y los cuarenta y seis restantes, solo chontal. Este lingüista al hacer su estudio comparativo nos dice que pueden formarse tres subfamilias del maya:

- a) la de te-ti (chontal, chol, chorti, sendal, -tojolabal, tsotsil)
- b) la de che-chi (mayaquiché, cacchiquel, lacandón).
- c) la de tse-tsi (mame).

El chontal palataliza; lo que he hecho acerca del chontal de Tabasco es producto de mi observación directa; no hay libros para consultar; coleccionados los vocablos he hecho comparaciones y de ahí las deducciones que buenas o malas,

son mías.

Mi trabajo ha sido arduo, recoger el material, analizarlo, establecer comparaciones con la lengua madre (maya), encontrar semejanzas y diferencias, y deducir el porqué de los fenómenos fonéticos, léxicos, sintácticos.

Aseguro que el chontal de Tabasco es legítimamente derivado del maya, y además que en el siglo XV que se separaron los tabasqueños de los mayas, al estar aislados, con la herencia que habían obtenido de la lengua madre, deformaron algunos vocablos, hicieron otros, pulimentaron a su manera el material obtenido y de ahí el chontal de Tabasco que actualmente lo hablan cerca de 17,000 personas (16,510).

La semivocal "w" se usará en la misma forma que en español.

El cuadro fonético del chontal sería igual al del maya; la diferencia única, la siguiente: las vocales dobles más escasas en el chontal; la aspiración final bastante débil. Por esto no creo necesario incluir el cuadro fonético del chontal de Tabasco.

Generalidades de Lexicogenesia en el maya y el chontal.

El maya como la mayor parte de los idiomas, forma muchas voces por medio de la composición directa o indirecta.

Sabemos que es un idioma polisintético de in

corporación, y que sus raíces son monosilábicas. El chontal de Tabasco tiene las mismas características. (Ley de la herencia).

M A Y A .

PALABRAS SIMPLES				PALABRAS COMPUESTAS.	
Maya	Español	Maya	Español	Maya	Español.
buč	humo	kaan	cielo	bučkaan	Vía Láctea (el Mixcóatl nah.)
put	papaya	č'iič'	pájaro	č'iič' put	papaya para pájaro
čuč	cabello, vello	k'ab	mano	čučk'ab	vellos de la mano
kukún	pluma	kan	serpien te	kukunkán	serpiente emplumada (Quetzalcóatl, nah.)
al	muñeco	če	madera	alčé	muñeco de madera
tan	delante	pol	cabeza	tanpol	frente (forehead In- glés)
č'ub	meollo	bak	hueso	č'ubak	tuétano
p'us	jorobado encorvado	tunič	piedra	p'ustunič	piedra encorvada

C H O N T A L.

Palabras simples		Palabras compuestas.			
Chontal	Español	Chontal	Español	Chontal	Español.
čik	cernidor	tup	jicara	čiktup	cernidor de jicara.
čikín	oreja	č'ui	costura	č'uičikín	arete (tal vez refiriéndose a la forma en que se abren los hoyos de las orejas a las niñas recién nacidas.
čikín	oreja	te'	palo, madera.	čikínte'	oreja de palo (hongo)
čikín	oreja	čuk	vello	čukčikín	vello de la oreja
sokbil	contar	č'ui	costura	sokbilč'ui	costura de hilo contado.
kab	mano	čuk	vello	čukbak	vello de la mano
kankán	amarillo	takín	dinero	kankantakín	dinero en oro, oro.
sek	blanco	takín	dinero	sektakín	plata, dinero en plata.
čeček	rojo	mut	pájaro	čečekmut	cardenal (pájaro rojo).

Lexicogenesia del sustantivo.

Diminutivos.- A semejanza del inglés que forma diminutivos anteponiendo a los sustantivos las palabras "little" o "small" según el caso, en maya -- los diminutivos se hacen precediendo a las palabras el adjetivo čičam (pequeño) que por aféresis queda convertido simplemente en "čam". El chontal de Tabasco hace lo mismo solo que el adjetivo -- chontal es č'ok (pequeño).

Español	Inglés	Maya	Chontal de Tab.
niñito, muchachito.	a little boy	čičam šipal	nene ah loh
niñita	a little girl	čičam č'upal	nene isi ok
perrito	a little dog.	čičam pek	čok ah zicu
gatito	a little cat.	čičam mis	čok ah mis
casita	a small house	čičam na	čok otót

Refiriéndose a niño y niña, los chontales emplean "nene" (nahuatlismo nenetl) para darles mayor categoría puesto que se trata de personas; al tratar de animales (perro y gato), colocan después del adjetivo pequeño (čok) el signo ah que es indicador del sexo masculino; en cambio en la casa el diminutivo se forma exclusivamente con -- č'ok y otót. (He, she, it del Inglés).

Aumentativos.-Para los aumentativos, se antepone en inglés la palabra "big" y en maya, se antepone

nohoč (grande), que en algunas ocasiones se apocopa en noh. En chontal siempre se le antepone noh al sustantivo. Noh en chontal tiene la misma acepción: grande.

Español	Inglés	Maya	Chontal de Tab.
casona	a big house	nohoč otóč	noh otót
bancote	a big bench	nohoč kančé	noh tem
arbolote	a big tree	nohoč té	noh té
hombrón	a big man	nohoč winik	noh žinik
muchaquite	a big boy	nohoč šipal	noh ah loh

Singular y Plural.

En maya la regla general para la formación del plural es la de agregar ob al singular, este sufijo pasa al chontal, pierde la labial "b" y entonces solo agrega al singular la letra "o".

Los tabasqueños no pluralizan en "s" sino en o o on a; puede ser reliquia del chontal, que ni excepto la b del plural maya, ni quiere la s del plural del español, y a ésta la glotaliza.

Español	Maya	Chontal.
casa	otóč	otót
casas	otocob	ototo
hombre	winik	žinik
hombres	winikob	žiniko
estrella	nok	noek

Español.	Maya	Chontal.
estrellas árbol árboles	no <u>kob</u> te teob	noek'o té' te'o

El adjetivo.

El adjetivo calificativo en Inglés, precede al sustantivo, lo mismo sucede en el maya y el chontal de Tabasco.

Español	Inglés	Maya	Chontal.
libro gran de	big book	nohoč šok	noh hun
muchacho flaco	feeble boy	šožan šipal	šem añ loh
madre san- ta	holy mother	kilič na'	k'ne'la'
ropa blan- ca	white clothes	sak nok	sesek buk

El adjetivo maya admite los tres grados: positivo, comparativo y superlativo. El comparativo se forma con las palabras mas, asab, masab antes del positivo y keš, o kešma, después del adjetivo.

Positivo: pequeño, chico: čičam.
Comparativo: mas čičam kešma (más pequeño que).

El superlativo se forma con cualquiera de las palabras hač, sem, lem, semkeč, lemkeč, het, bahat y kalam: hač čičam (muy pequeño).

El chontal carece de comparativo, tiene positivo y superlativo; este último se forma anteponiendo al positivo ha mus; posiblemente ha sea - - apócope de haç (muy en maya); también se emplea aca, como sinónimo de muy.

Chontal de Tab.

Positivo

sem: flaco

noh: grande

piçí: bonito

Superlativo

ha muš sem: muy flaco

ha muš noh: muy grande

açá piçí: muy bonito

Adjetivo posesivo: En maya y en chontal, como en español, se antepone a lo poseído:

Español	Maya	Chontal.
mi casa	in otoç	k'otót
tu padre	a žum	a pap
su zapato	u žanab	u ženeb
nuestra milpa	k'kol	ke çohla
vuestro papel	a huuneš	-----
su petate (de ellos)	u poopob	u pophó

El posesivo de segunda y tercera personas -- tanto del singular como del plural son idénticos -- en maya y en chontal. En los adjetivos posesivos del plural, en maya, es fácil observar que se anteponen las partículas a, u, y que se posponen eš y ob.

El chontal carece del posesivo vuestro; en la tercera persona del plural se antepone u y se pospone a la cosa poseída o (ob del maya pierde la b final como pasa en el plural). En la primera persona del plural se antepone ke y se pospone la.

Artículo.

No existe en maya. - El chontal de Tabasco, -- tiene las siguientes palabras para el artículo definido: ah, no, bih, nuk.

ah: el	ah loh: el niño
no: la	no otót: la casa
bih: los	bih cök'o: los niños
nuk: las	nuk ototo: las casas

Para el artículo indefinido se usa unpé (hun pel en maya: el número cardinal uno) en singular, - sea masculino o femenino: unpé otót: una casa, -- unpé hun: un libro.

Para el plural masculino usan la palabra itá (varios, algunos); itá hunó: unos libros, algunos libros, varios libros); itá šeneboh (unos zapatos, algunos zapatos, varios zapatos). En inglés, some books, some shoes.

No existe plural femenino; el sustantivo pluralizado lleva implícito el artículo femenino.

Pronombres.

En maya los pronombres personales son: ten -- kin (yo), teč ka (tú), leti ku (él), toon k (nosotros), tees ka (vosotros), letiob ku (ellos).

En chontal, noon se usa para la primera persona tanto del singular como del plural, sólo que en ésta se agrega la desinencia verbal "la"; (noon, - noon-la), para la segunda del singular ane'a'. NO EXISTE SEGUNDA PERSONA DEL PLURAL. Para la tercera persona del singular une'a y para la tercera del -

plural une'ho. La palabra ustedes se traduce por "aanela".

Entre los pronombres personales no existe ninguna palabra equivalente a VOSOTROS, ésta puede ser la causa primordial de que al no tener el indígena chontal tabasqueño en su dialecto un sinonimo de VOSOTROS, uso y sigue usando VOS en lugar de tu. Mas me atrevo a afirmarlo, porque al llegar los españoles en el siglo XVI fue cuando oyeron los indígenas esa palabra, y al tratamiento lo tomaron y no lo han querido dejar. El maya si posee la palabra vosotros (nominativo tees, dativo: titees; acusativo: ees) y así ni en Yucatán, ni en Campeche, ni en la zona mayana tabasqueña se VOSEA y en cambio en toda la region en que se habla chontal, el voseo es un fenómeno dialectal vivo. Lo que ellos no tenían entre sus palabras, si les llegó un sustituto (VOS), no hicieron más que tomarlo.

En relación con las lenguas indígenas americanas, ya sabemos que tienen su morfología, su sintaxis, sus fonómenos muy especiales. ¿No el nahuatl y el cakchiquel carecen de la tercera persona del singular? ¿Cuántas de las lenguas y dialectos autóctonos de la América, carecerán como el chontal de Tabasco de la palabra VOSOTROS y por eso en ellos ha persistido el uso del VOS?

El Profr. Don Marcos E. Becerra nos dice en la Breve noticia sobre la lengua e indios tsoques: "El Sr. Belmar ha comparado la lengua mije o ayook con la lule de Río Bermejo (Argentina) i ha hallado identidades notables entre ambas. Esas identidades son referibles también al tsoque. Yo, por mi parte, he verificado una ligera compara-

ción entre el vocabulario de esta lengua y el de león i mulía de Centroamérica, de la que resultan interesantes coincidencias".

Nótese también que en general, en el español que se habla en la América, el uso de la palabra VOSOTROS es casi nulo y que aun cuando los maestros de lenguaje al enseñar las conjugaciones incluyen la segunda persona del plural, los alumnos tienen muchas dificultades ya que están poco acostumbrados a oír venid, tended, estudiad, vivid, etc. Si se emplea en discursos, y entre personas de gran cultura, pero estas como en todas partes del mundo, por desgracia forman una minoría.

La extrañeza que causa entre nuestros pequeños cuando algún escolar de los refugiados españoles al discutir o pelear con sus compañeros les dice: os voy a acusar con el profesor; le dire lo que me habéis hecho; por más que el españolito esté en lo justo y emplee el idioma castizamente. La mayoría de las personas usamos: USTÉDES y no VOSOTROS. Muchos alumnos hasta hacen la pregunta de si el pronombre ustedes será de segunda persona.

Prácticamente en maya, nadie usa vosotros; - (muy lejos de mí censurar la obra magna de los primeros misioneros españoles a quienes admiro -- por su verdadera labor lingüística, cuando ellos no conocían las lenguas y dialectos que se hablaban en esta tierra y pudieron llegar a poseerlos, y a formar sus maravillosas obras que nos sirven de base en los estudios), pero considero que cuando en sus gramáticas nos ponen las palabras VOSOTROS y VOSOTRAS, es porque quisieron formar la -- equivalencia de la prodigiosa lengua hispana con-

las americanas, cuando su origen es diametralmente opuesto a las lenguas indoeuropeas. Mas es lógico pensar que tenían que hacer la comparación con las lenguas (latina y española) que eran las que ellos poseían. En verdad VOSOTROS puedo afirmar categóricamente que no existe en el chontal de Tabasco.

PRONOMBRES PERSONALES DE ALGUNAS DE LAS LENGUAS Y DIALECTOS INDÍGENAS QUE SE HABLAN EN TABASCO.

Español	Maya	Chontal	Zoque	Chol.
yo	ten	noon	heeh	hoñén (ant. honón)
tú	teč	ane'a	mih	hatiet
él	letiku	une'a	heopeó naipik	hin
nosotros	toon k	noon	teoh o teojtá	honión (ant. honón la hón)
vosotros	tees ka	-----	mihtá	hatet---la
ellos	letio- ku	uné'ho	naipik	hin---tiak
ustedes		aanela		

Adjetivos posesivos de algunas lenguas y dialectos indígenas que se hablan en Tabasco.

Español	Maya	Chontal	Zoque
mi	in	k	heus
tu	ā	ā	mis
su	u	u	kai
nuestro	k'	ke	teuš
vuestro	a-es	----	----
su	u-ob	u-hó	mišné

El verbo.

En chontal el verbo posee los tiempos fundamentales: presente, pretérito y futuro, que equivalen a los del modo indicativo de español; el maya en este sentido es más rico, posee todos los modos y tiempos. Como auxiliares en chontal se emplean: ser (ha') y estar (žaan).

En maya no existe el verbo ser; así en el presente de indicativo vemos que hač quiere decir muy travieso se dice ko y al finalizar esta palabra colocamos las desinencias personales en, ec, letí, on, eš, ob, que corresponden a los pronombres personales de los que ya he hablado anteriormente; así hač koon quiere decir yo soy muy travieso.

Verbo auxiliar SER (muy travieso).

Tiempos fundamentales.

PRESENTE.

Español	Chontal de Tab.
yo soy muy travieso	noon há m°ec'on
tú eres muy travieso	ané há m°ec'et
él es muy travieso	uné há m°oc'
nos. somos muy traviesos.	noon há m°ec'ón la
vos. sois muy traviesos	-----
ellos son muy traviesos	uné ho há m°ec'oh

PRETERITO.

Español	Chontal de Tab.
Yo fui muy travieso	noon a keči m°ec'ití
Tú fuiste muy travieso	ané á ači m°ec'ití
él fue muy travieso	uné á uči m°ec'ití

nos. fuimos muy tra- viesos	noon ak'e čila.m ečitila
vos. fuisteis muy tra- viesos	-----
ellos fueron muy tra- viesos.	uné hó učiho m°ecitiho

FUTURO.

Yo seré muy travieso	noon á akešete m°ečiti
tu serás muy travieso	ané á šete m°ečití
él será muy travieso	uné á ušete m°ečití
nos. seremos muy tra- viesos.	noon ak'ešekečenla m°ečití
vos. seréis muy travi- sos.	-----
ellos serán muy travi- sos.	uné hó ušeke m°ečitiho

En las formas chontales es muy fácil ver - que a la palabra m°eci se agregan en el presente las desinencias on, ot, oc, on-la, oh; en el prete- rito las desinencias ití en todas las perso- nas y en la primera y tercera del plural la y hó; lo mismo en el futuro.

Verbo ESTAR (auxiliar) žaa'n (en chontal).

Español	PRESENTE. Maya	Chontal de Tab.
yo estoy aquí	žanen wažé	žaaño židá
tú estás aquí	žaneč wažé	a-né žaanet židá
él está aquí	žan wažé	uné žaan židá
nos estamos aquí	žanon wažé	noon žaanonla židá
vos estáis aquí	žaneš wažé	-----
ellos están aquí	žanob wažé	uné hó žaaanok židá

PRETERITO.

Español	Maya	Chontal de Tab.
yo estuve aquí	žanhien wažé	noon <u>žah</u> noon židá
tú estuviste aquí	žanhieč wažé	ané <u>žah</u> net židá
él estuvo aquí	žanhi wažé	uné <u>žahni'</u> židá
nos, estuvimos aquí	žanhion wažé	noon <u>žah</u> noon la židá
vos estuvisteis aquí	žanhieš wažé	-----
ellos estuvieron aquí	žanhioč wažé	uné hoh <u>žah</u> nih'o židá

FUTURO

Español	Maya	Chontal.
yo estaré aquí	bin žanakeč wažé	noon akešete <u>ahné</u> židá
tú estarás aquí	bin žanakeč wažé	ané ašeté <u>ahné</u> židá
él estará aquí	bin žanak wažé	uné ušeté <u>ahné</u> židá
nos, estaremos aquí	bin žanakon wažé	noon akešeté <u>ahnela</u> židá
vos, estaréis aquí	bin žanakeš wažé	-----
ellos estarán aquí	bin žanakečob	uné ho ušete <u>ahnehóz</u> židá

En el presente, el chontal tiene como verbo la palabra yaan (žaan) a la cual agrega designaciones pronominales; en el pretérito la palabra yah (žah) y en el futuro ahne.

Verbo bailar.

PRESENTE.

Español	Maya: ok'ot	Chontal de Tabasco, ak'ot
yo bailo	ten kin ok'ot	noon akesen ak'ot
tú bailas	teč ka ok'ot	ané aden ak'ot
él baila	leti ku ok'ot	une ho auđen ak'ot
nos. bailamos	noon k' ok'ot	noon akeđenla ak'ot
vos bailáis	tees ka ok'otes	-----
ellos bailan	letioh ku ok'otob	uné hó auđenó ak'ot

PRETERITO.

Español.	Maya	Chontal de Tab.
yo bailé	ten kin ok'otnahi	noon akeči ak'ot
tu bailaste	teč ka ok'ot nahi	ané ači ak'ot
él bailó	leti ku ok'ot nahi	uného učiho ak'ot
nos. bailamos	noon k' ok'ot nahi	noon la akečila ak'ot
vos. bailas- teis.	tees ka ok'otes nahi	-----
ellos baila- ron.	letioh ku ok'otob nahi	uné ho uciho ak'ot

FUTURO.

Español	Maya	Chontal de Tab.
yo bailaré	ten bin ok'otnak	noon akesete ak'ot
tú bailarás	teč bin ok'otnak	ané ašeta ak'ot
él bailará	le tiku bin ok'otnak	uné hó uđeno ak'ot
nos bailare mos	toon bin čk'otnak	noon akeselate ak'ot

Español	Maya	Chontal de Tab.
vos. bailaréis	tees ^v bin ok'otnak	-----
ellos bailarán	letio ^v b ^v bin ok'otnak	unehó usehóte ak'ot.

Veamos ahora algunos verbos en sus tiempos fundamentales, pues si el verbo en general es difícil y si en Español tenemos tres conjugaciones, en latín, cuatro, en maya son cinco, y mucho más difícil que en maya es el verbo chontal de Tabasco.

Español: entrar	entró	entré	entraré.
Maya: okol	ten kin okol	okolnahan	ten bin okotnahi
Chontal: océ	ake océ	akeón	akeset océ

Español: ir	voy	fui	iré
Maya: binel	binin kab	binen	binsiken
Chontal: usé	akesé	ábison	akesé

Español: comer	como	comí	comeré
Maya: hanal	ten kin hanal	hanen	bin hanaken
Chontal: kusú	akesé oh	akeon	akese te zeoh

Español: leer	leo	leí	leeré
Maya: šok	ten kin šok	šoken	bin šoken.
Chontal: ahe ^v it hun	akeš ^v ike hun	akeš ^v 'ike hun	akes ^v ok ^v y. ké hun

Español:	escribir	escribo	escribí	escribiré
Maya:	é'ib	ten kin é'ib	é'iben	bin é'ibiken
Chontal:	é'ib	akeé'iben	akeé'ibi	akeéé'iben
Español:	hacer	hago	hice	haré
Maya:	mentah	ten kin mentik	tentin mentik	ten bin in mentik (irreg.)
Chontal:	čeré	akečerén	akečerí	akeče čeren
Español:	caminar	camino	caminé	caminaré
Maya:	šimbal	ten kin šimbal	šimbalen	bin šimbalen
Chontal:	šombá	akečensšomba	akečišomba	akešete šomba
Español:	dormir	duermo	dormí	dormiré
Maya:	wenel	ten kin wenel	wenon	bin woncken
Chontal:	wežó	žaanon te wežó	agwežón	akešete wežón
Español:	beber	bebo	bebí	beberé
Maya:	ukul	ten kin ukul	ukulen	bin ukulen
Chontal:	uč'en	akuč'en	akuč'i	akešeté uč'en

Nótese que en el futuro, los verbos en -
chontal llevan la palabra *akešé*, que equivale
al futuro del verbo ir: *iré* (*akeseté*). Así di-
cen: en lugar de *bailaré*, *iré a bailar*: *akeseté*

ak'ot; iré a comer (comeré): akešeté zēoh; etc.
La partícula te tiene el significado de la pre-
posición "a".

La partícula BIN, signo del futuro simple en maya también procede del verbo ir, es propiamente una apócope de binel, el signo del futuro del verbo.

En la forma interrogativa, los pronombres personales quedan como enclíticos en el verbo y en maya, sólo la tercera persona del singular -- existe separada del verbo; en chontal, la segunda persona del plural se pierde por completo.

Español	Maya	Chontal de Tab.
Dónde vivo?	tuus kahanen?	kadá ka hálet?
Dónde vives?	tuus kahanec?	kadá ka háletané?
Dónde vive?	tuus kahan <u>leti</u> ?	kadá ka ha uné?
Dónde vivimos?	tuus kahan <u>oon</u> ?	kadá ka halonla?
Dónde vivís?	tuus kahan <u>es</u> ?	-----
Dónde viven?	tuus kahan <u>ob</u> ?	kadá kahá ho uného?

Verbos derivados.

Así como el español tiene verbos nominales, el maya y el chontal los poseen; también tienen verbos que proceden de adverbios; he aquí algunos ejemplos:

Español	Maya	Chontal de Tab.
acedo	pah	pah
acedar	pahhal	pa-án
delgado	bekoo	em
adelgazar	bekochal	em'an
caliente, calor	kin	tiko

Español	Maya	Chontal de Tab.
calentar	kinhal	tiko'an
lejos	naad	nat
alejar	naaḍtal	anet'on
mucho	ʒaab	k'en
aumentar	ʒaabhal	ak'en'i
sal	taab	ʒaam
salar	taabsik	ʒ'oc'

En este caso el chontal no presenta relación entre t taabsik y ʒ'oc; pero -- pueden relacionarse taab y taabsik del maya.

Modificadores del verbo.

En chontal como en maya, hay modificadores del verbo, que desempeñan el mismo oficio que -- los adverbios en español:

Español	Maya	Chontal de Tab.
arriba	ʒokol	iski
lejos	naac	nat
mucho	ʒaab	k'en
aquí	waẓe	ʒida
donde	tuuṣ	kade
bien	uʒ	uʒ
mañana	samal	ike
hoy	behelae	sami
antier	kauhe	ʒobi
pasado mañana	kabe	ʒaabi
pues	keḳel	kaini
cuando	bikiʒ	kahkin

Conjunción

El maya y el chontal tienen conjunciones. A semejanza del inglés y del francés tienen una palabra para interrogar (&por que?) y otra para contestar (conjunción causal porque).

Inglés:	why?	Because
Francés:	¿pour quoi?	Parce que
Maya:	¿baaſten?	Tumen
Chontal:	čušuk'a?	ka--- tubaut

Español: Por qué vienes tarde?
Inglés: Why do you come late?
Francés: Pour quoi arrivez vous tard?
Maya: Baaſten katal wata?
Chontal de Tab.: Čušuk'a terét há tarde?

Español: Porque estuve leyendo.
Inglés: Because I was reading.
Francés: Parce que j'étais en train de lire.
Maya: Tumen žanhien tan šok.
Chontal de Tab.: K'a ahno ketsiké hun.

Español: Por qué no vienes a verme?
Inglés: Why do you not come to see me?
Francés: Pour quoi ne viens-tu me voir?
Maya: Baaſten matatal awilen?
Chontal: Čušuk'a mač ateret azirano?

Español: Porque estoy muy enfermo.
Inglés: Because I'm very sick.
Francés: Parce que je suis très malade.
Maya: Tumen hač kohanen.
Chontal de Tab.: k'a koholon.

En la conjunción final "para que" podemos observar que el maya posee la palabra baaſtial para preguntar y ucebal para contestar.

El chontal de Tabasco tiene čuſuka (para-- qué?) y k'a (para que, contestando) que son las mismas que se usan al tratar de por qué? y por-

que. A veces en chontal se emplea tubaut (para - que) al contestar.

Español: Para qué hablas?
Inglés: Why do you speak?
Francés: Pour quoi parles-tu?
Maya: baastial at'am?
Chontal de Tabasco: čušuk'a ačen t'an?

Español: Para que me oigas.
Inglés: Because you hear me.
Francés: Pour quoi tu m'entendes.
Maya: učebal a wiken.
Chontal de Tabasco: k'a tubino.

Herencia íntegra del maya al chontal.

El chontal de Tabasco, como hijo que es del maya, tiene palabras exactas a las de la lengua materna, podríamos decir, herencia íntegra que de la madre pasó al hijo; lo que ha sabido conservar y hasta hoy usa en la misma forma que -- cuando por causas ya explicadas, se separaron -- los tabasqueños del reino de Mayapan.

También tiene el chontal de Tabasco, palabras que ha deformado, bien por cambios fonéticos, o por desviación de acento, pero que se reconoce en ellas la ascendencia maya; y palabras exclusivas del chontal, las que han formado independientemente los chontales y que no tienen semejanza con ningún otro dialecto ni lengua.

PALABRAS EXACTAS EN MAYA Y CHONTAL.

Español.	Maya	Chontal de Tab.
acodo	pah	pah
aire	ik	ik

Español.	Maya	Chontal de Tab.
buho	soc'	soc'
bueno	uŋ	uŋ
corto	koon	koon
dinero	takin	takin
escribir	ŋib	ŋib
flaco	ŋem	ŋem
frío	siis	siis
grande	noh	noh
grueso	pim	pim
hermano	sukun	sukun
hueso	bak	bak
huésped, visita	ulah	ulah
humo	buŋ	buŋ
lengua	ak	ak
maduro	takán	takán
nosotros	noon	noon
olla	kum	kum
oro	kankantakin	kankantakin
palabra	t'an	t'an
recto	toh	toh
tabaco	kuuŋ	kuuŋ
tela, ropa	nok	nok
yuca	ŋ'iim	ŋ'iim
zuro del maíz	bakal	bakal

Algunas de las palabras mayas que se han-
deformado al pasar al chontal de Tab.

Español	Maya	Chontal de Tab.
abajo	kabal	zabá
aguacate (nah)	on	um
amarillo	kankán	kenkén
anciano	noŋib	nuŋib
año	haab	hab
ardilla	kuuk	čuŋ
bailar	ok'ot	ak'ot

Español	Maya	Onontal de Tab.
barriga	nak	nek
blanco	sak	sek
cabello, vello	soč	šuk
calabaza	kum	čum
calzon	es	žes
casa	otoč	otot
cesto	sak	čač
coyol (nah)	tuk	žuk
culebra	kan	čan
chile, ají	ik	ič
enterrarlo	mukik	mukúh
espalda	pač	pat
espuma	om	yom
flor	nikté	ništé
fuego	kaak	kak
frijol	buul	buu
gordo	polok	pokom
grito, gemido	awat	awet
guano	šaan	šan
hermana	kik	čič
hombre	winik	žinik
lagarto	ain	ehim
lechuza	šnuč	šoč
lejos	naač	naat
luna	uy	uyh
madera, árbol	če	te
mano	kab	keb
milpa	kol	čoh
moler	huč	hučú
oreja	šikin	čikin
patate	poop	pop
pie	ok	kok
pozo	č'een	čem
sal	taab	šam
soga, reata	suun	šum
sombrero	pook	hopó

Español	Maya	Chontal de Tab.
uno	humpel	umpé
tuerto	č'op	č'ok
zapato	šanab	šeneb
zorro común	oc	uc

Palabras totalmente diferentes en maya y chontal de Tabasco.

Español	Maya	Chontal de Tab.
agujero	hol	č'ip
anciana	šnuk	ih k'upín
antiguo	učben	ohní
araña	am	ah toi
banco	kandé	tem
caliente	čokó	tikou
carbon	čuk	sibík
cielo	kaan	šus
comida	hanal	še'e'
compañero	etšib	lot lah
cuajilote (nah.)	kat	mokté
cueva	aktún	uč'en
doler	žah	kuš
dulce	č'uhuk	čap
enredadera	pakumpak	čotó
flojo	neš	šup
glotón	balnak	hiš
guayaba	picí	pata
hierba	šiu	kubí
hoy	behelae	sami
hormiga arriera	šulab	aht'ee
huerta, sembrado	pakal	bukubih
huevo	he'	soktok
jícara (nah)	luč	tup
llenarse	čupúl	bu'tú
llorar	ok'ol	uk'he
mañana	samal	iké'
mejilla	puuk	čoh

Español	Maya	Chontal de Tab.
monte, bosque	kaás	té-é
muchacho	šipal	ah loh
mucho	žaab	k'én
ojo	wič	hut
olla	kum	b'et (en algu-- nas regiones)
ombligo	tuč	muk
panza	šuk	nak
pajaro	č'iio'	mut
pava	štus	ná mulu
pequeño	čičam (čam)	čočok, čok
pez	kai	buč'
pedra	tunič	ča'
poco	p'it	sitá
pozole (nah.)	kežem	buk'a
quebrarse	pašal	ušuli
robar	okol	sucun
saber	wohel	žuži
semilla (pepita)	toop	ba'k
tierra	luum	pupuh kab
tomar	č'aik	huč'én
torcer	kui	š'oton
trabajar	mežah	patan

Los dialectos y lenguas indígenas que se hablan en Tabasco son: el maya, el nahuatl, el-chontal, el chol, el zoque, el tzoszil, el zendal, etc. Pero fijémonos en que el chontal y el chol, son derivados del maya.

Grupos lingüísticos indígenas de Tabasco
(chontal)

Municipios	Sup. en km. cuadrados	Población que habla en chontal.	Densidad por km. de la población que habla chontal.
Centla	2927	4765	1.6279
Macuspana	1611	4724	2.9323
Nacajuca	668	3896	* 5.8323
Centro	1748	2232	1.2769
Jalpa	341	81	.2375
Tacotalpa	792	12	.0151
	<u>8087</u>	<u>15710</u>	

Es fácil observar que el índice mayor lo alcanza Nacaju-

ca.

45

Grupos lingüísticos indígenas de Tabasco.
(maya)

Municipios	Sup. en km. cuadrados.	Población que habla en maya.	Densidad por km. de la población que habla maya.
Macuspana	1611	285	* .1769
Centro	1748	15	.0086
Tacotalpa	792	13	.0164
Balancán	3360	2	.0006
Teapa	485	2	.0041
Cunduacán	760	1	.0013
E. Zapata	995	1	.0010
Huimanguillo	3222	1	.0003
	<hr/> 12973	<hr/> 320	

En Macuspana es en donde se habla más maya.

Grupos lingüísticos indígenas de Tabasco (náhuatl).

Municipios	Sup. en Km. cuadrados.	Población que habla náhuatl.	Densidad por km. de la población que habla náhuatl.
Cárdenas	2737	184	* .0672
Huimanguillo	3222	69	.0214
Macuspana	1611	12	.0074
Centro	1748	6	.0034
Jonuta	1906	2	.0010
Jalpa	341	1	.0029
	<u>11565</u>	<u>274</u>	

Cárdenas es el municipio que cuenta con mayor número de personas que hablan náhuatl.

Grupos lingüísticos indígenas de Tabasco (zoque).

Municipios	Sup. en Km. cuadrados	Población que habla zoque.	Densidad de pob. que habla zoque.
Tacotalpa	792	312	* .3939
Macuspana	1611	5	.0031
Centro	1748	2	.0011
	<u>4151</u>	<u>319</u>	

Tacotalpa es el lugar donde se habla más zoque.

Total de personas que hablan lenguas indígenas en Tabasco.

Chontal	15710
Maya	320
Náhuatl	274
Zapoteca	1143
Zoque	319
Otras	567
Total	<hr/> 18333

**CUADRO GENERAL DE LENGUAS INDIGENAS QUE SE HABLAN EN
TABASCO.**

Municipios	Población mayor de-5 años.	No hablan lenguas - indígenas.	Chontal.	Maya	Ná--huatl	Zapo-teco	Zoque	Otras.
TOTALES	100.00	89.94	8.32	.18	.15	.63	.17	.31
Centro	100.00	94.41	5.49	.04	.02	.02	.	.02
Balancán	100.00	99.93		.05				.02
Cárdenas	100.00	98.22			1.78			
Centla	100.00	68.81	31.07			.10		.02
Cunduacán	100.00	99.99	.01					
E.Zapata	100.00	99.89		.03				.08
Huimanguillo	100.00	99.38		.01	.61			
Jalapa	100.00	99.99						.01
Jalpa	100.00	99.06	.93	.01				
Jonuta	100.00	95.27			.05			4.68
Macuspana	100.00	72.11	25.44	1.54	.06		.03	.82
Nacajuca	100.00	56.15	43.85					
Tacotalpa	100.00	72.33	.20	.22		18.72	5.22	3.31
Teapa	100.00	99.94		.04				.02
Tenosique	100.00	99.81						.19

-Rectificaciones-

Como en este cuadro no aparecen los municipios de Comalcalco y Paraíso y yo sé que en estas regiones sí existen personas de habla indígena, recurrí al Profr. Rosendo Taracena, eminente maestro tabasqueño y gran conocedor de estos asuntos.

De lo que él me dijo saqué en conclusión lo siguiente: en Cupilco, y Chichicapa de Comalcalco sus habitantes hablan nahuatl; a Cupilco corresponden 300 personas y a Chichicapa 500; así es -- que a 274 que hay en el cuadro que representa el total de personas que hablan lenguas indígenas en Tabasco, debemos agregar 800, con lo que se obtiene un total de 1074 habitantes de Tabasco que hablan nahuatl.

Tecolutilla que pertenece a Comalcalco tiene 800 habitantes que hablan chontal; a los 15710 -- que constan en el cuadro, agregaremos 800, lo que nos da un total de 16510 individuos que hablan -- chontal en el Estado de Tabasco.

Esto es por lo que respecta a Comalcalco; -- ahora veamos lo que se relaciona con Paraíso. Los poblados indígenas de Cuauhtemoc, Vicente Guerrero y Allende que pertenecieron al municipio de Paraíso y hoy corresponden a Centla; sus habitantes pasan de dos mil; hablan chontal, pero quedan incluidos en Centla.

Mi maestro, el Lic. Francisco J. Santamaría, me obsequió unas hojas de la Dirección General de Estadística de la República Mexicana (Instrucciones sobre la Etnología y Filología Nacionales), he

chas en diversos pueblos de Tabasco, en el año --
de 1887.

Son 13 cuadernillos, en ellos se daban 250 -
palabras españolas para que éstas fueran traduci-
das por los indígenas de cada lugar, al dialecto-
o lengua que se hablara; un resumen de todo irá-
en el cuadro siguiente:

Pueblo	Municipio	Nombre del investigador	Núm. de palabras indígenas	Palabras Españolas
Tecolutilla	Comalcalco	Felipe Benicio Enríquez.	206 chontales	44
Cupilco	Comalcalco	Felipe Benicio Enríquez y Demetrio Mezquita.	221 chontales náhuatl la numeración	29
Sn. Fco. el Peal.	Frontera.	Tiburcio Salvador.	189 chontales	61
San Carlos	Macuspana	Tranquilino Mendoza.	202 chontales	48
	Cárdenas	Juan Nepomuceno Aguerri.	231 chontales	19
Sn. Felipe Río Nuevo	Cárdenas	Manuel Rodríguez.	219 náhuatl	31
Pechucalco	Cunduacán	J. M. Quero.	160 Varios dialectos.	90
Huimango, Anta y Culicó	Cunduacán	J. M. Quero.	192 náhuatl	58
San Fernando.	Macuspana	Guatimoczin González.	193 chontal	57
San Fernando.	Jonuta	José Germán González.	193 chontal	57
Tecominua-can.	Huimanguillo.	Otilio Fuentes.	204 náhuatl	46
San Miguel del Cenizo	Huimanguillo.	Wenceslao García y Piña.	180 náhuatl	70
Tecoluta	Nacajuca	José Encarnación Ruiz.	184 chontal	66

Aunque este pequeño cuadro resulta incompleto, puede tomarse simplemente como comparativo; además, hay en algunos de ellos, notas interesantes, muy atinadas aunque se comprenderá que estas investigaciones las hicieron personas empleadas del Gobierno del Estado, y que no tenían ninguna preparación lingüística. Así el Sr. Guatimoczin-Gonzalez (San Fernando, Macuspana) dice al terminar la investigación: "Se necesita mucho la viva-voz del que habla, cosa que no puede explicarse en el papel". El Sr. Wenceslao García y Piña (San Miguel del Cenizo, Huimanguillo) nos da el nombre del indígena Antonio López que le sirvió de intérprete. El Sr. José Encarnación Ruiz (Teocoluta, Nacajuca) nos dice: Anotaciones sobre la pronunciación, correspondencia y sonido de las letras en las palabras del único idioma que se habla por los naturales de toda esta Municipalidad, equivalente a las castellanas del vocabulario comparativo: en cuya escritura se ha empleado hasta donde ha sido posible la ortografía castellana, en aquellas voces en que el sonido marca mejor las letras de su construcción. Se ha tenido el cuidado de acentuar las voces en la parte que más carga su pronunciación como el medio más fácil de conocerla. La pronunciación de nuestra c como paladial, difiere en sonido con las castellanas, como la equivalente a la 151 (anguila: nacpec). Siendo insuficiente el sonido de la x para llevar el de las palabras tales como las correspondientes a los números 156 (azul celeste yexs), 162 (viejo, noxsib) 180 (quien: maxs cajin) y otras, se le ha auxiliado con la s como se emplea en el Idioma de Yucatan del cual es muy semejante al Chontal de Tabasco. Es de mucho uso en este Idioma, la ch castellana, figurando en la terminación de las palabras simples: cuya sintaxis demanda de las de -

tal terminación muchas compuestas, como la que se encuentra en el 165 (malo: mach-huc) pues careciendo el idioma de palabra simple equivalente a la de tal número, en él combina la negativa que precede en el compuesto con la equivalente a la palabra bueno". (Bueno la trae anotada como huč, y malo es mach, de modo que como no hay palabra para malo, dicen: no bueno mač huč).

Según la Relación de la Villa de Santa María de la Victoria (firmada por Diego alver de soria--alonso de grado-- martin de ariona--garcía de Ledesma-- Juan de Villafranca-- Diego muños de loaisa-- por mandado de sus mercedes-- Hernando de Villegas) del siglo XVI (1579) a la llegada de los españoles había tres lenguas: la chontal, la zoque y el náhuatl, veamos las palabras textuales de la Relación: "... ay en esta provincia de tabasco tres lenguas que la chontal del nombre potonchan antes referido que dize lengua chontal esta habla la mayor parte - desta provincia es lengua amplia e abundosa de vocablos la otra es coque esta es la provincia de la sierra de esta villa quarenta leguas dice se la sierra a causa de que linda con unas sierras de la provincia de chiapa la qual provincia es de la mesma lengua coque y cae una cordillera de sierras que dividen las provincias de chiapa y esta de tavasco- la otra es lengua mexicana la jente questa lengua hablaba y habla naturalmente es poca porque procede de dos fuerças que en esta provincia tenia motecuma que -- eran cimatlán e gicalango, al presente se da toda la tierra a hablar esta lengua porque demás de ser la mas general en todas las yndias cantan muchos cantares a lo divino en ella con lo qual se covan en ella".

Ya esta época era cuando los chontales tenían 138 años de haberse separado de Yucatán, y el maya deformado había constituido el chontal de Tabasco que en esa época era el que se habla por mayor número de personas.

Poblados tabasqueños en que se habla chontal.

Actualmente las regiones tabasqueñas en que se habla el chontal son los siguientes:

Nacajuca,	Comalcalco,
Cunduacán,	Macuspana,
Cárdenas,	Jalpa y
Centla,	Centro.

Los poblados de Nacajuca que poseen indígenas de habla chontal son: Tecoluta, (Guaytalpa, Tapotzingo, Mazatiupa, Guatacalco, Olcoatitan, Oxiaaque, Tucta y Profr. Concha (San Bartolo).

En Cunduacán: Pochuacalco, Huimango, Cúllico y Anta.

En Cárdenas: el pueblo de Gutiérrez Gómez (San Felipe Río Nuevo).

Centla tiene los siguientes: Vicente Guerrero que primero se llamó Santa Anita, luego Iturbide y ahora se le denomina simplemente Guerrero. Allende que antes se llamó "El Remate", Cuauhtémoc cuyo primitivo nombre fue "Ceibita" el cual cambió por el de Hidalgo y actualmente el del último emperador azteca. Simón Sarlat, Carrillo Puerto que se llamaba antes Botavento-Chico y Quintín Aráuz que originariamente fue--

San Francisco el Peal. En la investigación de Centla me ayudó Don Angel H. Mora, honorable vecino de la localidad.

En Comalcalco: Tecolutilla, Chichicapa y Cupilco.

Puede notarse que en Nacajuca hay Tecolutilla y en Comalcalco Tecolutilla, pero actualmente Tecolutilla ha ido progresando, sus primitivos pobladores han salido a las rancherías vecinas, y se le llama Tecoluta, en tanto que Tecoluta de Nacajuca ha ido decayendo, y por esto se le dice Tecolutilla aunque esta diferencia no existe en las cartas geográficas, pero es la forma que emplean los moradores de dicha región.

El Municipio de Macuspana tiene los siguientes poblados:

- 1.- Vernet.
- 2.- Villa Benito Juárez (Se llamó San Carlos, y luego Epigmenio Antonio).
- 3.- Aquiles Serdan (Se llamó San Fernando y después Santiago Caparrosa).
- 4.- Carmen Serdan (Fracción de la Isla).
- 5.- Congo.
- 6.- Bayo.
- 7.- Palomas (Antes Manatinero).
- 8.- Zopo.
- 9.- Buenavista.
- 10.- Limbano Blandín (Antes Cochinerá).
- 11.- Colonia Roviroza (Antes se llamó Sn. Francisco)
- 12.- Ranchería Morelos.
- 13.- Monte Adentro.
- 14.- Profesor Caparrosa (Santuario y Agua Blanca)
- 15.- ^m Limón.

16- Monte Largo.

Además en algunos pueblecitos de Jonuta - - (Monte Grande uno de ellos), se habla en chontal; lo mismo en el municipio del Centro en Ocuiltzapotlán, Macultepoc, Atasta, Tamulté de las Sabanas, y Tamulté de las Barrancas. En Jalpa en -- los siguientes poblados se habla chontal: Jalupa, Mecocan, Soyataco, Ayapa, Iquinuapa, Amatitan y Boquiapan.

Corrigiendo nuestro cuadro que representa -- el total de las personas que hablan lenguas indígenas en Tabasco, nos quedaría así:

Chontal.....	16 510
Maya.....	320
Zoque.....	319
Nahuatl.....	1 074
Zapoteca....	1 143
Otras.....	567
	<hr/>
	19 933

Hago la advertencia que no está completamen-- te correcto este cuadro, todavía se necesitan ma-- yores investigaciones.

De 19933 personas que hablan lenguas indíge-- nas en Tabasco, son 16510 las que hablan chontal y 320 las que hablan maya; así es que la lengua-- madre, (maya) y el dialecto chontal dan un total de 16830 que forman el 84 %. El chontal solo, -- tiene un porcentaje de 82 entre las lenguas y -- dialectos indígenas que se hablan en Tabasco.

De ésto se deduce que es el chontal la lengua indígena que tiene que ejercer mayor influencia sobre el español que se habla en Tabasco.

Existe en el Estado una región llamada la Chontalpa (nahuatlismo de chontalli: forastero, extranjero y pan: lugar) " lugar de los chontales ", que comprende los municipios de Cárdenas, Comalcalco, Cunduacán, Huimanguillo, Jalpa, Nacajuca y Paraíso.

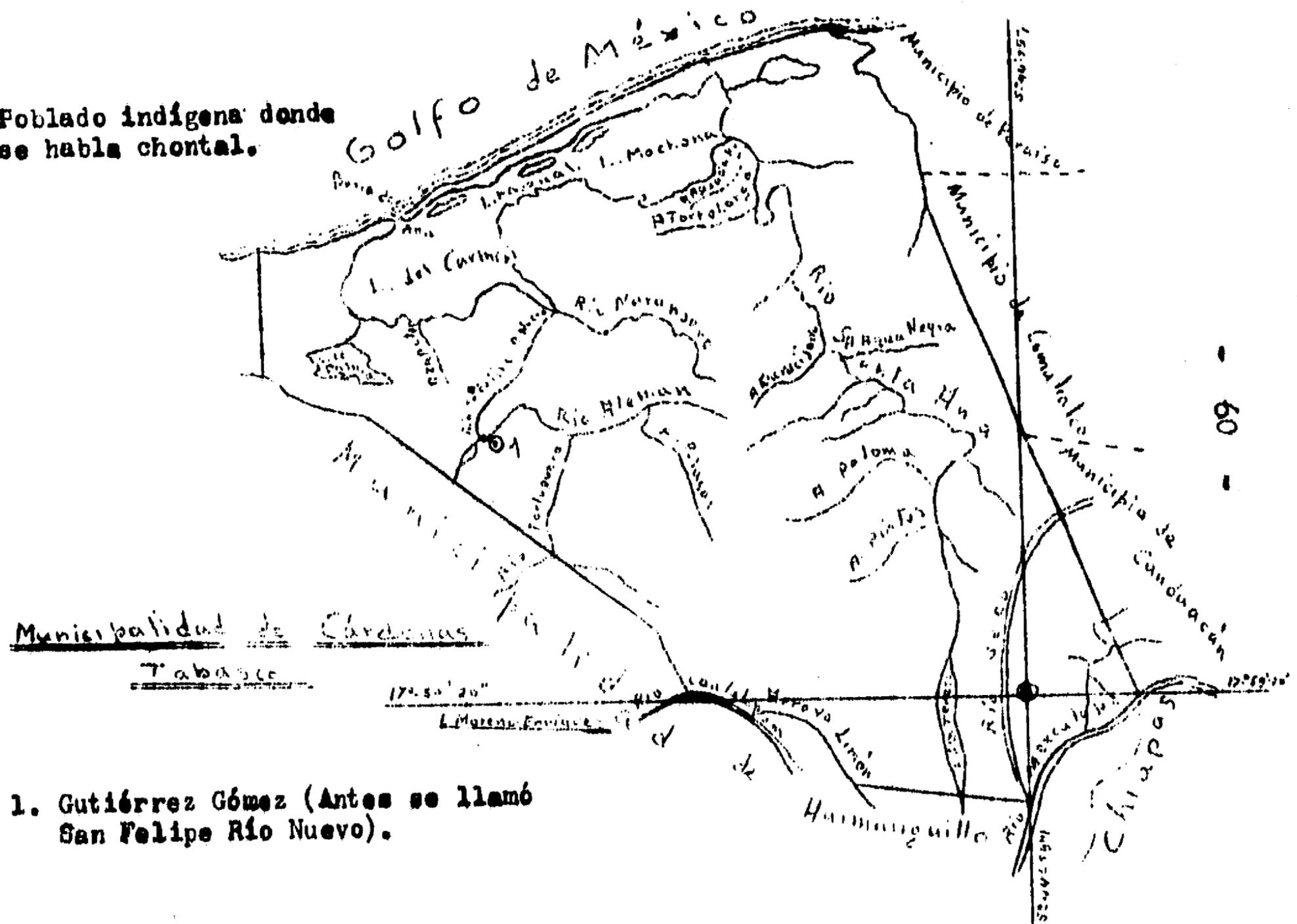
Sin embargo, en algunos de estos municipios se habla poco o nada de chontal y las irradiaciones de este dialecto, han llegado a otras regiones (Centro, Centla, Macuspana y Jonuta).

Mapas del Estado y de algunos
municipios.

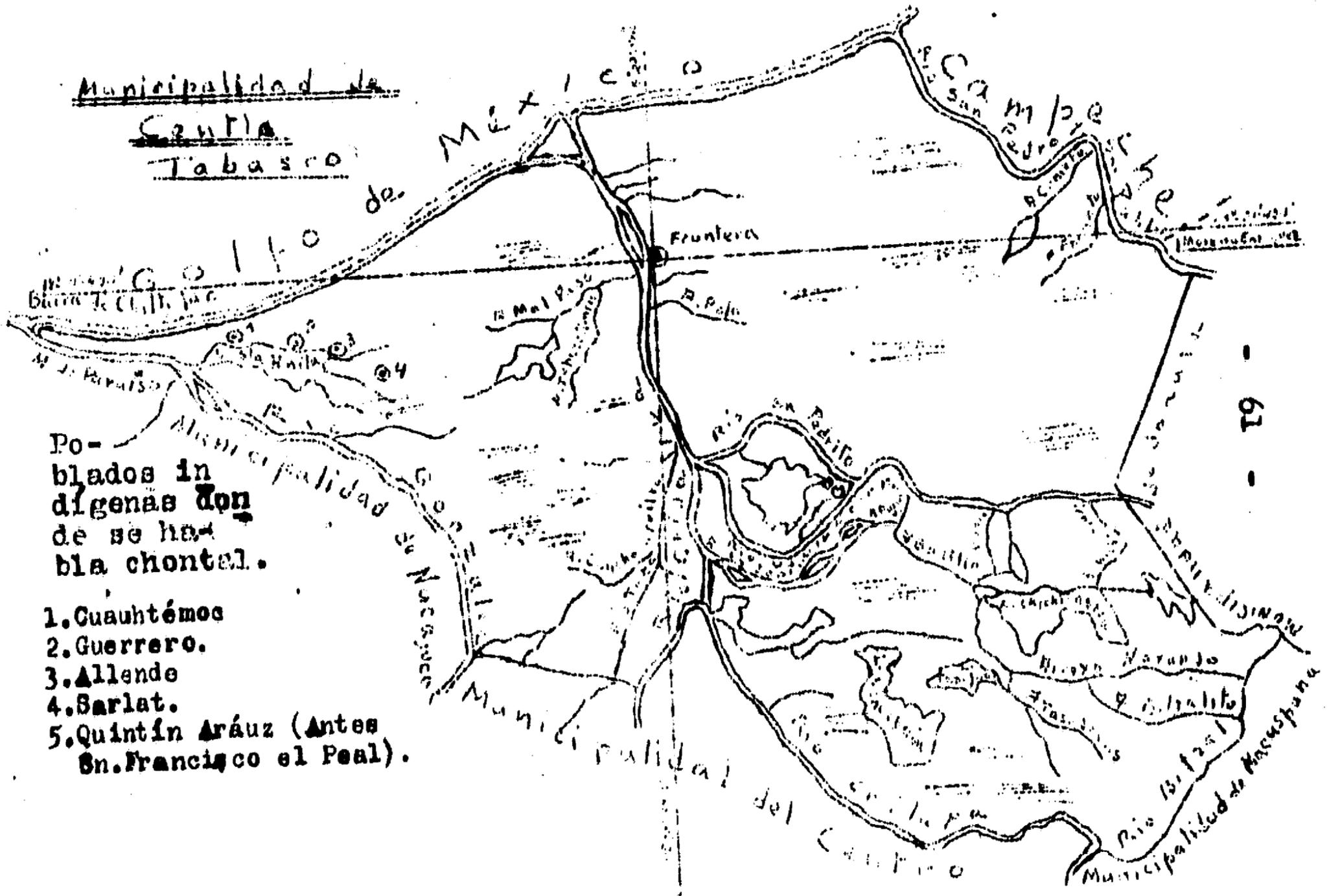


Mapa del Estado de Tabasco. Las zonas que tienen puntos son las regiones de habla chontal en los diferentes municipios.

Poblado indigena donde se habla chontal.



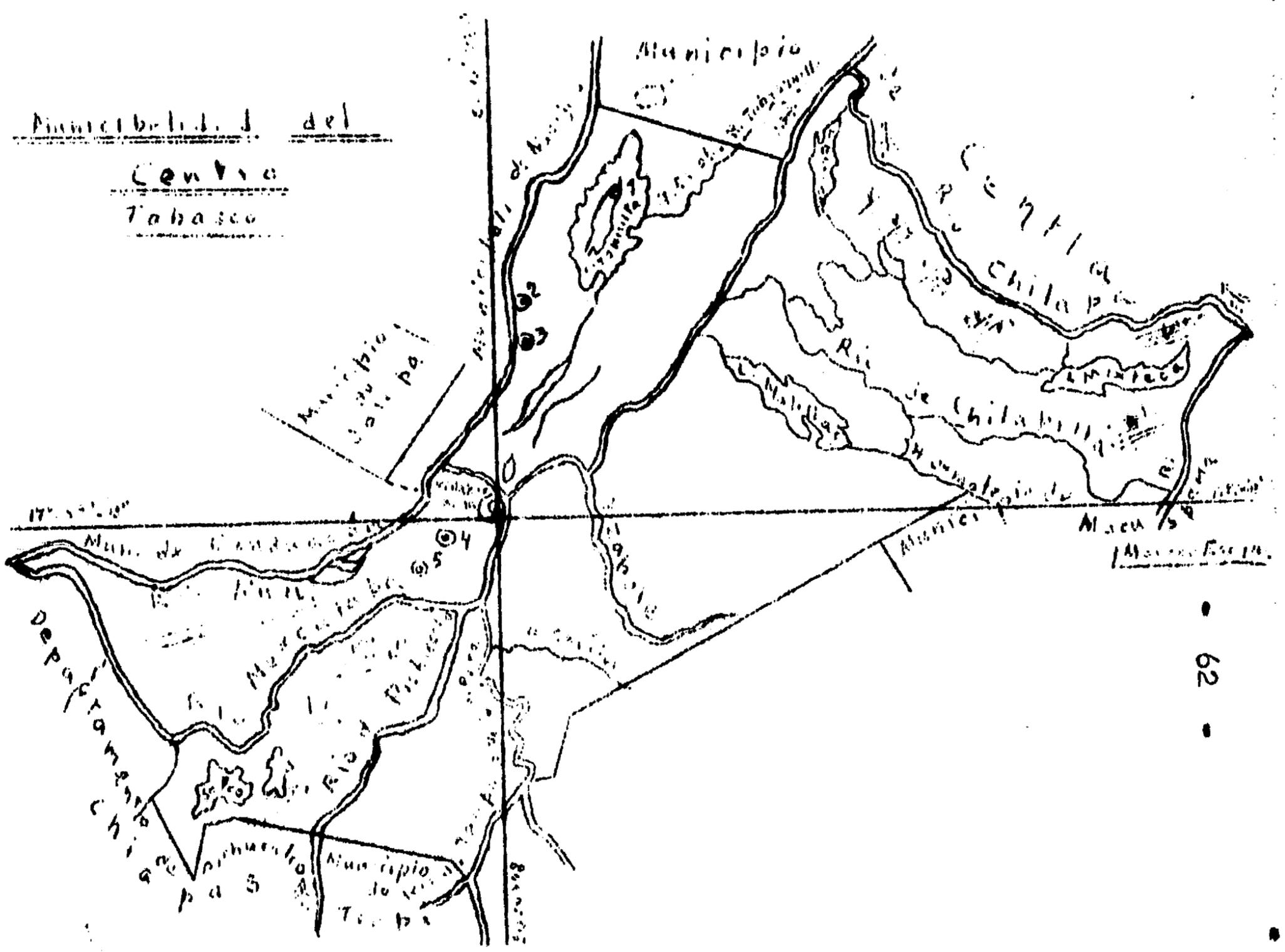
1. Gutiérrez Gómez (Antes se llamó San Felipe Río Nuevo).



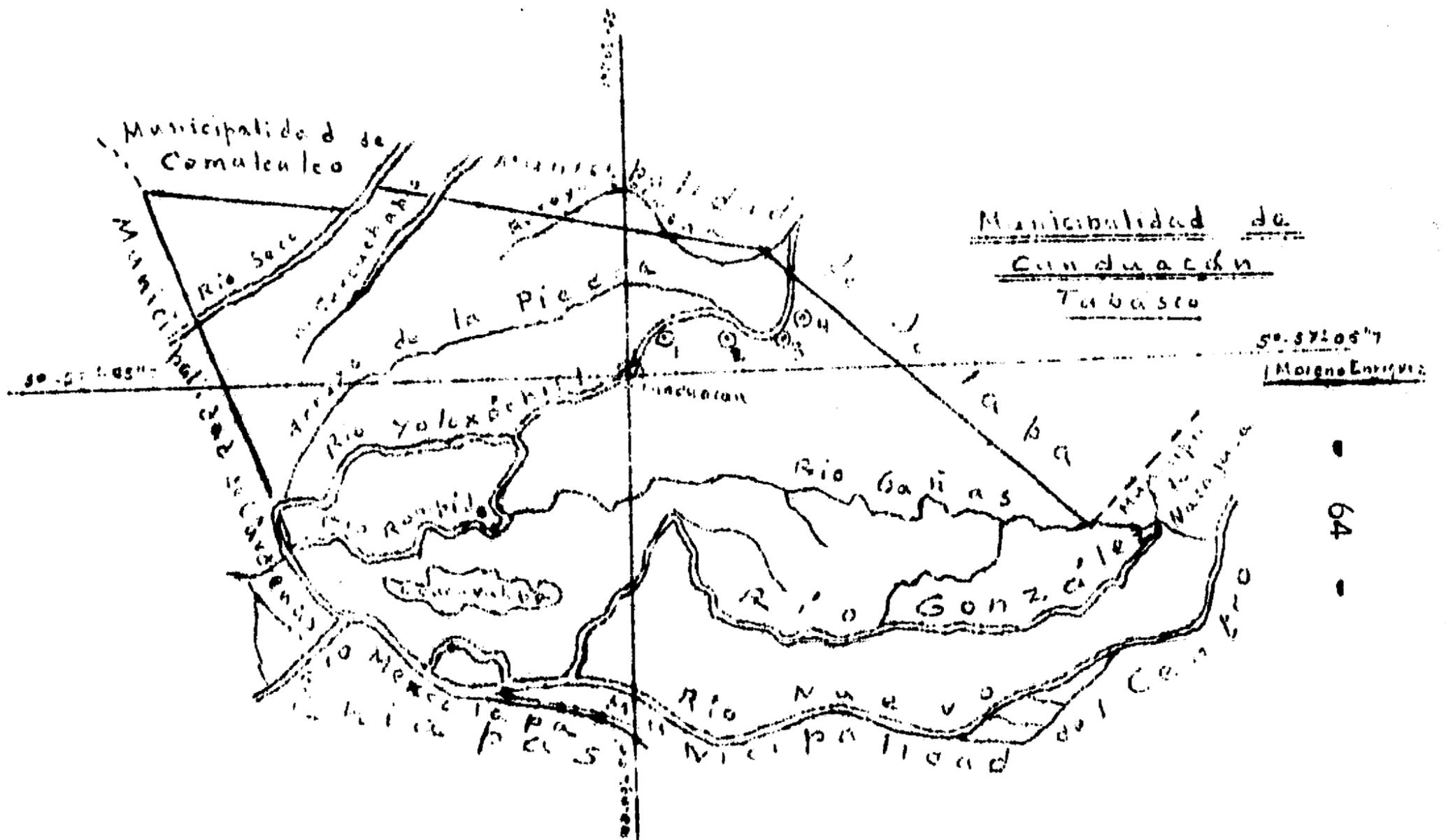
Municipalidad de
Centla
Tabasco

Po-
blados in-
dígenas don-
de se ha-
bla chontal.

1. Cuauhtémoc
2. Guerrero.
3. Allende
4. Sarlat.
5. Quintín Aráuz (Antes
Sn. Francisco el Peal).



Municipalidades del
Centro
Tabasco



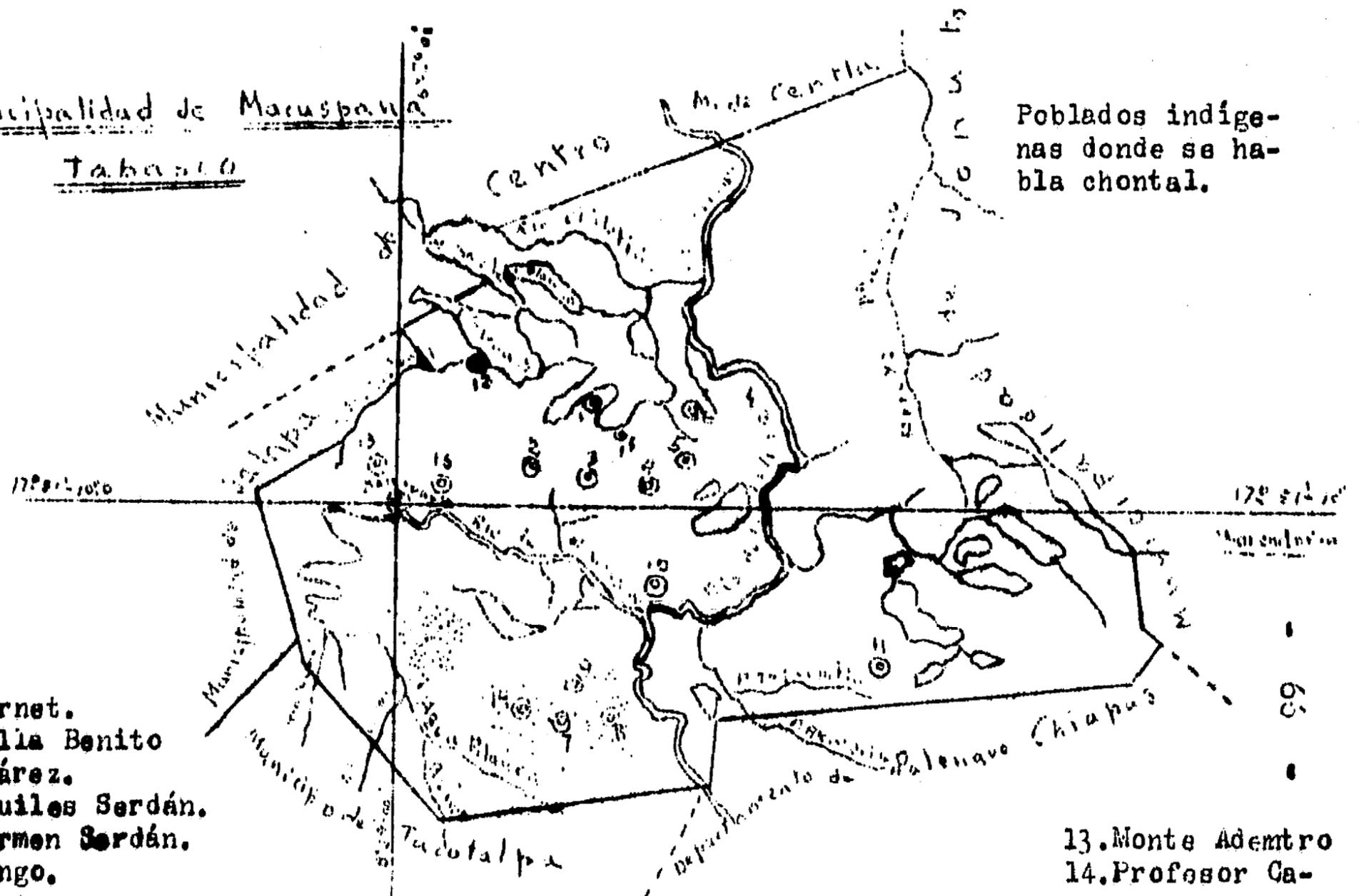
Poblados indígenas donde se habla chontal.

- 1.- Pechucalco
- 2.- Huimango

- 3.- Anta
- 4.- Chílico,

Municipalidad de Marcupan
Tabasco

Poblados indige-
nas donde se ha-
bla chontal.



- 1. Vernet.
- 2. Villa Benito Juárez.
- 3. Aquiles Serdán.
- 4. Carmen Serdán.
- 5. Congo.
- 6. Bayo
- 7. Palomas
- 8. Zopo

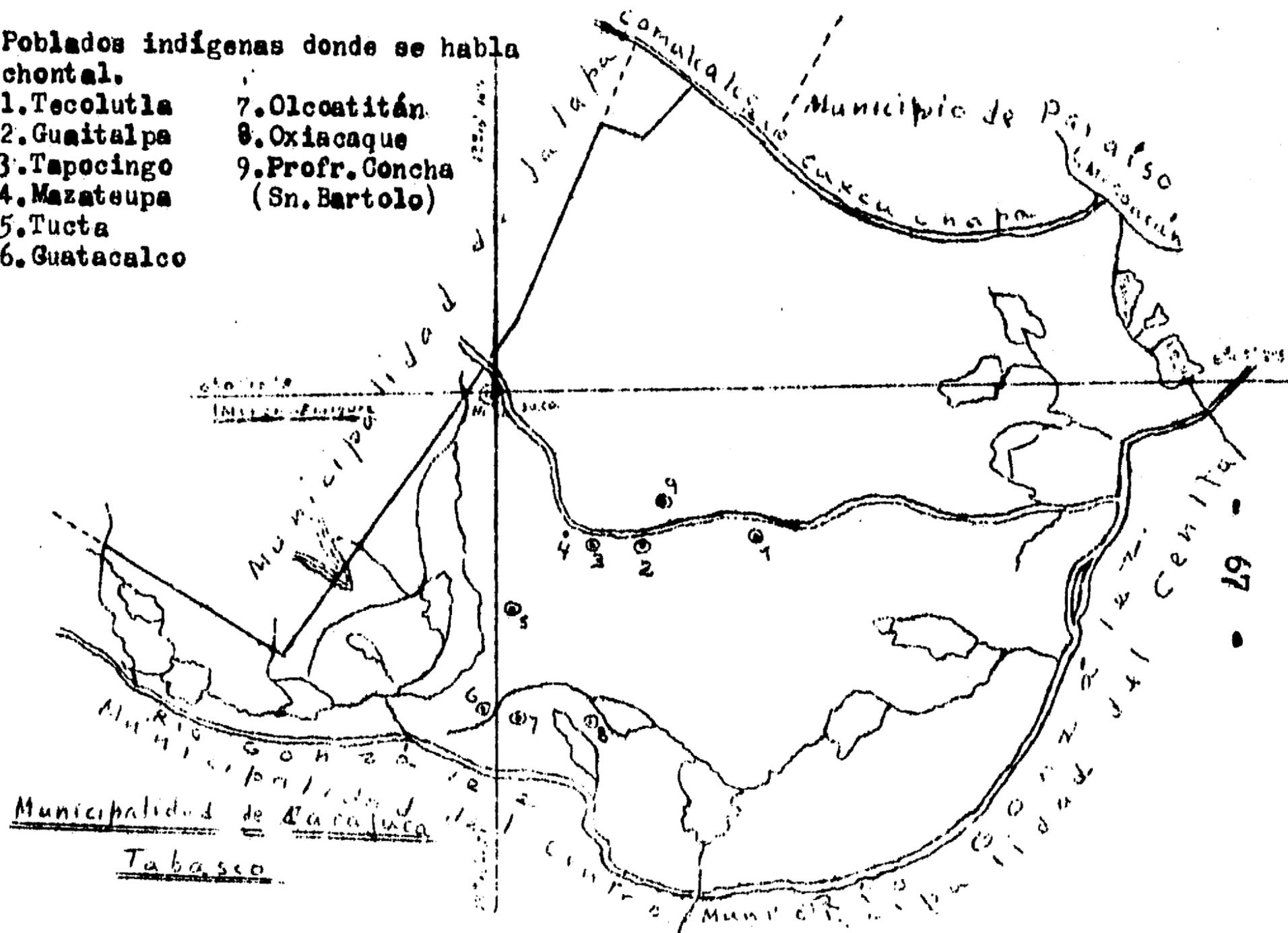
- 9. Buenavista
- 10. Limbano Blandin

- 11. Colonia Rovirosa
- 12. Ranchería Morelos

- 13. Monte Adentro
- 14. Profesor Carroso.
- 15. El Limón
- 16. Monte Largo

Poblados indigenas donde se habla chontal.

- | | |
|---------------|------------------|
| 1. Tecolutla | 7. Olcoatitán. |
| 2. Guaitalpa | 8. Oxiacaque |
| 3. Tapocingo | 9. Profr. Concha |
| 4. Mazateupa | (Sn. Bartolo) |
| 5. Tucta | |
| 6. Guatacalco | |



Municipalidad de Barahona
Tabasco

EL ROMANTICISMO EN LA LENGUA MAYA.

Muchas de las lenguas indígenas de México poseen una belleza interior, difícil de poder explicar, y algunas son románticas en extremo.

La maya, además de todas las cualidades que posee y de las cuales he hablado anteriormente, conserva una gran riqueza espiritual, que se puede comprender, al estudiar algunos de sus vocablos, y luego sus expresiones. Por ejemplo para nombrar a la abeja, en maya se dice: yikil káb, o yikel kab; veamos el significado de esta palabra: ik: viento, espíritu, aliento; la y protética es eufónica, y ya tenemos yik, luego tenemos kab: que quiere decir miel; las letras il o el, pueden ser formativas o unitivas, de modo que si quisieramos explicar en español, la palabra abeja, tendríamos que decir: "El espíritu, el aliento de la miel", eso es la abeja.

A mediados del siglo pasado, en territorio mayano se pudo escuchar el siguiente diálogo entre un galán que declaraba su pasión a la dama de sus anhelos y ésta;

- Minan uanañ kustaan ta puksik'al?
(No hay alguien que more en tu corazón?).
- Minan. (No hay; fue la respuesta).
- In kat kuñtal ta puksik'al
(Quiero morar en él).

Si la dama hubiera estado comprometida, es-

decir, que hubiera morador, habría contestado:--
San (hay) con lo cual el señor comprendía que no-
podían haber dos moradores al mismo tiempo en el-
corazon de una mujer.

Se me dirá que ésto fue en el siglo pasado, -
que tal vez ahora sera diferente, y no lo dudo, -
pero de todos modos: no está llena de ternura y -
romanticismo la lengua maya?.

Estas traslaciones de las lenguas indígenas-
al español, las aprovechan muchos individuos po--
seedores de ellas.

Formación de yuxtapuestos.

Las lenguas y dialectos indígenas no han -
muerto, es verdad que son pocos relativamente los
individuos que las hablan, pero ellas palpitan --
dentro del español que se habla en cada region.

En mi tesis "El habla popular y campesina de
Tabasco" hablé ampliamente de los yuxtapuestos de
imperativo y sustantivo (tipo "cortafuego" dice -
Federico Hanssen en la Pag. 165 de su Gramática -
Histórica de la Lengua Castellana) que tanto se -
forman y aplican tratándose de las ocupaciones de
las personas. Es cierto que en español existen, -
pero no con la profusión que los formamos en Ta--
basco, donde hasta los niños tienen gran habili--
dad para ello.

Ahora puedo afirmar, que ésto se debe a la--
influencia del maya y del chontal en el español -
que se habla en Tabasco.

Español.	Maya	Chontal.
sastre	hōwuinok	ah ō'uinok (el hacerro- pa)
curandero	ǵ'akžá	ahǵež (el curador)
osteólogo	kašbak	ǵakbak (el amarrahueso)
cocinero	ahmenhanal	ah čerah žee (el hace- comida)
peluquero	ahsotsož	ahtsutsom (el cortapelo)
pintor	ǵib wimbail	u honé otót (el pintaca- sa)
labrador	ah kol kab	ah patán tetée (el que trabaja en el monte).
sombrerero	ah men poop	ah čeráh hopó (el hace sombrero)

En maya para formar el nombre de alguien que trabaja, que hace algo, se yuxtaponen las palabras en la forma siguiente:

- I artículo genérico (ah para el masculino o iš para el femenino)
- II la palabra MIN u otra que implique la idea de hacer.
- III lo que se hace, es decir, el nombre de la cosa hecha.

Tenemos por ejemplo: el veterinario: ah ǵ'ak
ǵimin

- I.- ah (artículo masculino el).
- II ǵ'ak: curar
- III.- ǵimin (caballo). El que cura caballo, el curacaballo.

Albañil: ahmenpakbal

- I.- ah (artículo masculino: el)
- II.- men (hace)
- III.- pakbal: pared de mampostería. El que hace pared de mampostería. El hacepared de mampostería.

En el chontal de Tabasco tenemos la misma formación: el sastre: ah č'winok

- I.- ah (artículo masculino: el)
- II.- č'ui (cose)
- III.- nok (ropa) El cose ropa.

En Tabasco, al limosnero (al que pide) pues ya sabemos que con la palabra limosnero se designa tanto al que pide como al que da limosna, se le dice: el pidecaridad: en maya: hkatmatan.

- I. ah- (artículo masculino: el)
- II. kat. (pide)
- III. matan (limosna, caridad). De aquí: el pide caridad .

Exactamente se forman las palabras femeninas cambiando solamente el artículo masculino - ah, por el femenino ič (la); en maya

el maestro: ahkanbesah (el que enseña)

la maestra: ičkanbesah (la que enseña)

(kambesah: es el verbo enseñar).

¿Por qué los tabasqueños no han de decir - el cargatierra, el vendepollo, el componesanto, el comprabotella, el vendebobo, el componemáquina, etc.. En los ingenios: el arrimaleña, el limpiacaldera, etc..

El hacedaño. - (ahčeré žah): ah (el), čeré: hace; -
žah: daño. (En chontal). La creencia de que - -
existen brujos, hechiceros, adivinos, es general
entre las diversas tribus del mundo. Al tratar--
de una persona enferma a causa de la intervención
maléfica de un brujo (según creen ellos), dicen:
¡Pobrecito! "le hicieron daño" o "está hecho da-
ño" y ese daño sólo lo puede quitar quien lo hi-
zo. Hacer daño o estar hecho daño", son expresio-
nes provenientes de "el hacedaño": ah čere žah.
Y al brujo se le designa así, porque precisamen-
te él es el que hace el daño.

La perífrasis en el chontal de Tabasco.

Cuando el indígena chontal no tiene en su -
dialecto la palabra que necesita, se vale de una
perífrasis que resulta equivalente en cuanto a -
su significado, y entonces nos dan expresiones -
tan exactas como éstas:

Rico: ažan u takín (el que tiene dinero)

Sordo: mač užubí t'an (no oye palabra)

Pobre: mač an u takín (el que no tiene dinero)

Cariño: ha kokirá net (yo te quiero)

A pique: abiší žabá há (abajo del agua)

En avión (akešé te žilé. (voy volando))

Esto no sólo le sucede a los chontales de -
Tabasco, sino que a muchas personas cuando se --
trata de neologismos, que nunca han oído, buscan
las palabras con las que se pueden dar a enten-
der, nada más que el chontal lo hace dentro de -
su propio dialecto. Lo mismo les sucede a los -
niños pequeños cuando no tienen un vocablo, ellos
lo forman, pero se dan a entender.

Expresiones indígenas que han pasado al español -
de Tabasco.

(Chontalismos y mayismos usados en Tabasco).

Establecidas, a grandes rasgos, las diferencias entre el maya y el chontal, veamos ahora la influencia que las lenguas indígenas tienen en el español que se habla en Tabasco.

Maíz tierno, frijol tierno, niño tierno. - Son comunes en el habla tabasqueña estas expresiones. El nahuatlismo eloto (elotl) se usa poco; las personas tabasqueñas de habla española siempre dirán maíz tierno (maih tierno). En chontal se dice - - čok išim, el adjetivo čok (tierno, pequeño) se antepone a buu (frijol) en maya se dice buul; y se forma la expresión čok buu; frijol tierno; la palabra ejote (nahuatlismo "éxotl") sólo la usan -- las personas de la Mesa Central que accidentalmente han llegado a Tabasco y nuestra gente no la entiende. Recuerdo que en 1933, cuando asistí a los Cursos Sabatinos de Perfeccionamiento en Villa -- Obregon D. F., uno de mis condiscípulos dijo que en Tabasco no sabíamos hablar porque decíamos - - "frijol tierno", y no sabíamos decir ejote que es según él, la palabra correcta. Realmente lo que sucede es que entre los mexicanos del Centro subsisten como es lógico pensar, los nahuatlismos, y entre los tabasqueños, tienen que imperar los -- chontalismos; en cada región de nuestra República existen diferentes indigenismos de acuerdo con el mosaico lingüístico que era nuestro territorio. En Tabasco no sólo sabemos hablar, sino que hablamos mucho y muy fuerte.

A un niño, durante los primeros meses de su-

vida, le diremos niño tierno o tiernito, en chontal se dice: čok ah loh. La palabra nene que se usa acá en la ciudad de México es un nahuatlismo (nénetl) y el mismo derecho tenemos nosotros de usar nuestras formas indígenas.

Contado.- La primera labor femenina que se enseña en Tabasco, es el contado. En las revistas femeninas siempre he leído "punto de cruz", con excepción de Maribel, revista argentina en la cual dice: "Labor a hilos contados". Las tabasqueñas decimos simplemente "contado". En maya existe el verbo šokbil contar y las labor que se hacen en esta forma se llaman en maya šokbi č'ui (costura contada; hilo contado). Al trasladar esta forma al español se suprime la palabra hilo, y solamente se dice: contado. Está aprendiendo a hacer contado; hizo su dechado (muestrario) de contado, son expresiones comunes y corrientes entre tabasqueñas.

Huevo puque.- A los huevos hueros (descompuestos), se les dice "huevos puques"; en chontal:-- ah puki equivale a: "se pudrió". En maya: pukhal es el verbo correspondiente a enturbiarse, podrirse los huevos.- Puk ha' quiere decir: agua turbia. Huevo podrido se dice en maya: puk he'.- Si nosotros decimos en la ciudad de México: este huevo está puque, nadie nos entenderá, pero un tabasqueño, cualquiera que sea su grado de cultura, inmediatamente sabrá lo que queremos decir. También se emplea este adjetivo cuando una persona es enfermiza, así se dice: Fulano está puque, no hay modo que se ponga bueno. A un día muy nublado se le califica de puque. Uno de mis familiares, nacido en Campeche me hacía la aclaración de que allá se dice huevo puk. El presente

de indicativo del verbo podrir, en maya nos da la palabra pukik, que pierde el sonido velar final-- (k); luego hay una transformación vocalica, una abertura de i en e, y al castellanizar la palabra escribimos puque en vez de puke:— La transformación que va sufriendo la palabra es la siguiente: pukik > puki > puke > puque.

Al referirnos a una persona, no le damos el significado de podrida, sino de persona de salud quebrantada, de difícil curación, muy achacosa, pero originalmente, tanto en maya como en chontal su significado real es: podrido.

Mulito y mulita.— Yo creo que difícilmente haya un animal que tenga tantos nombres vulgares como el pavo común (MELEAGRIS GALLO PAVO): guajolote, pipila, cócono, guanajo, totol, cogolite, cune, chompipe, jolote, diputado, piscos, pirús, bimbo, conche (Tamps.), chumbo, ganso, guaraca, huijolo, mamaco, (Sinaloa) picho, tocayo, gallo de la tierra, coruco (Mich.), y como si estos fueran pocos, en Tabasco se le llama "mulito"; esto tiene su origen en el chontal.— En este dialecto para indicar el sexo de los animales, se antepone ah para el macho, y na' para la hembra; así se dice:

ah <u>so</u>	pavo	na' <u>mulu</u>	la pava
ah <u>uc</u>	zorro	na' <u>uc</u>	zorra
<u>çitam</u>	cerdo	na' <u>çitam</u>	cerda
mi <u>s</u>	gato	na' <u>mis</u>	gata
be <u>ket</u>	toro	na' <u>beket</u>	vaca

Nótese que en el masculino en algunos casos se suprime el artículo, mientras que en el femenino no persiste na' que quiere decir: madre.

El origen de la palabra procede del maya, -
pues pavo también se dice ulum y pava ulume o --
istus; del maya ulum, hay una metatesis al pasar
la palabra al chontal y de ulum, pasa a mulu, y-
se agrega el diminutivo español ito y ya tenemos:
mulito y mulita.

En Bola y Boda III parte de BICROMIA del li-
bro Hojarasca de J.M. Bastar Sasso (pag. 62) tene-
mos lo siguiente:

Luego pagan las congojas
dos mulitos y un cochino
ya que dispuso el destino
en su incumbencia animal
que al que nació pa tamal
del cielo le caen las hojas.

Y José Luis Inurreta, pintor diáfano de las
costumbres tabasqueñas, en "El sábado de mi la-
vadera" (páginas 11 y 12) de su expresivo y - -
exacto libro "Cosas de mi Pueblo" dice:

No estés picando el pital
y amarra la cochinita.....
Ah, qué región de mulita! (¡Ah, qué diablo de
ya derramo el nixtamal. pava!)

En estos casos que anoto: mulitos y mulita,
no tienen nada que ver con los cuadrúpedos, se-
refieren a los pavos.

Evolución de la palabra del maya, al chon-
tal y al español:

ulume > úlum > mulu > mulo + ito = mulito; femeni-
no: mulita.

De mulita, se forma el verbo "amulitar" con la acepción de entristecer, y el adjetivo amulitado: entristecido que tiene mucha aplicación en el lenguaje común y corriente: ¿por qué estas tan amulitado?

Beber su bebida.-Esta es expresión muy común entre los indígenas. Aunque bebida, es en general cualquier líquido que se bebe, ellos le llaman bebida al chocolate, pinole, polvillo (pinole con cacao) caliente que toman en el desayuno o en la cena, y así dicen: ya me voy porque voy a beber mi bebida. En maya dicen: é'ok ua a ukik a uk'ul? (ya bebiste tu bebida?)

Es, pues, una traslación de las formas indígenas al español. Muchos poseedores de dialectos o de lenguas nativas han aprovechado estas traslaciones para dar formas raras y bellas al español, ellos, tal vez no son capaces de producir por sí solos hermosas combinaciones, pero al pasar sus expresiones indígenas, resultan perfectas y peco- vulgares, con lo cual impresionan ya que los oyen- tes o los lectores desconocen lo que podríamos llamar el "engaño lingüístico".

HABLAR EN LENGUA.- Esta es la expresión usada pa- ra indicar que se habla cualquier lengua o dialec- to indígena; nadie dice: Fulano habla maya, ná- huatl, chontal, tzotzil, chol, etc., sino que sim- plemente afirman: "habla en lengua", Bernal Díaz- del Castillo al referirse a los interpretes siem- pre dice: "lenguas". En Tumbilé, doña Teutila Co- rrea de Carter, nos dice en la página 7: "Indio -- de raza pura, casi no hablaba español "hablaba -- lengua", es decir, un dialecto que los indios con- servan a través de los siglos. Su mujer y sus hi-

jos, varones todos, tampoco hablaban mucho español y los cinco se entendían en "lengua". En la página 16 del mismo libro se expresa así "..... se avergonzaba de sus vestidos, de sus modales y de que le "hablaban en lengua". (Este dialecto a que se refiere la autora es el chontal pues los hechos se desarrollan entre atastecos y en Atasta se habla chontal). Los tabasqueños conservan esta expresión que quizás oyeron cuando a Julianillo y Melchorejo y más tarde a doña Marina les llamaban "lengua". Pero es sumamente común oír decir: hablan en lengua, y si se pregunta: ¿pues cuál lengua o dialecto hablan?, la respuesta será: "hablan lengua".

Hoja de to. - Hoja de to llaman en Tabasco a una hoja producida por una planta herbácea. En ella se hacen las tortillas (allí no se hacen al aire, como si se aplaudiera, como se acostumbra a confeccionarlas aquí), se envuelven los tamales y en las ferias pueblerinas se utiliza para envolver la conserva (dulce de la región que para los tabasqueños resulta un manjar exquisito). - - Veamos lo que dice nuestro fino poeta Arcadio -- Zentella Sánchez Marmol en su poema verraculo:

La fiesta de Cunduacán.

La hoja de toh, rodea en la garita,
el gris de los petates en el seto.
Con el típico olor que da el colete
al pan chamule que a comerlo incita.
¡Conserva de tasajo! un mozo grita;
a un niño un juichi-juichi tiene inquieto,
y en el casaste enorme, bien repleto
la roja y amarilla guitarrita.

El maya to quiere decir envolver; to: en--

voltorio; de modo que cuando decimos hoja de to equivale a que digamos hoja de envolver, solo que la influencia española hace que en lugar de decir too, digamos to.

En chontal la palabra hoja se traduce por tó o too, de manera que al introducir la expresión hoja de to no hacemos más que emplear un pleonasma (hoja de hoja), es de la misma naturaleza que el ojalá Dios quiera tan usual en gran número de personas de habla española y al cual hace referencia en su Gramática Castellana Don Emiliano de Isaza. Chontalismo o mayismo, tóo es un indigenismo existente en el habla tabasqueña en general. Entre algunos chontales, la palabra hoja se traduce por kopte, pero lo más usual es too. Es herencia que el chontal recibió del maya y en la acepción de hoja de envolver, nos da una expresión híbrida.

Chombo.- El aura (*Cathartes atratus*) ave rapaz que tiene diversos nombres vulgares: zopilote (nahuatlismo *tzopilotl*), gallinazo, carranco en Paraguay, carranchi en Argentina, samuro en Venezuela, (en chontal *ah má*) galembo en Colombia, chulo en Perú, shope en Tab. sanitario en algunas regiones de Veracruz; gallinaza, chicora, cargahueso en Costa Rica; se le dice siempre en Tabasco: chombo. Lingüísticamente esta palabra sufre las siguientes transformaciones: En maya se dice: č'om (con la *ch* herida). Al pasar al uso popular, esta *č'* se transforma en la palatal africada española (*ch*) y entonces nos da chom. Hay, pues, un cambio fonético de influencia española. Viene luego un segundo cambio gramatical (genérico) también del español y queda la palabra chomo. Por último viene la intromisión de una bilabial *b* que

nuestro pueblo ha introducido y nos da "chombo"-- que es como en todo el Estado de Tabasco se le -- llama al aura.- La palabra chombo existe en el gallego pero con el significado de "plomo": chombo > plomo; pero para los tabasqueños, la palabra chombo es exclusivamente para nombrar al zopilo-- te. Es un mayismo. En cuanto a la intromisión de la b recordemos un poquito lo que con este grupo mb acontece en español.

mb.- En el antiguo español tenemos casos en que -- el grupo mb pierde la b al pasar al español moderno, así palomba nos dió paloma, lumbu, lomo, --- plumbu, plomo. En Berceo tenemos: "Ella es la -- palomba de fiel bien esmerada" (Introducción, página 10 Verso 30 c. "Por ella recombramos los solares perdidos" (Milagro XXII página 144 Verso -- 621 b. El Appendix Probi nos dice: palumbes, non palumbus.

Tenemos la regresión: de amos ambos; de cambiar cambiar. En el Poema del Mio Cid encontramos "Recibíolos el Cid abiertos amos los brazos".

En el habla popular actual: de lamer, lamber y sus numerosos derivados; otro ejemplo: condumio condumbio. En el mayismo "chombo" encuentro el mismo fenómeno: chomo > chombo.- Tenemos, pues, la reducción de mb y m, y el fenómeno contrario: agregar b y m; es decir m > mb.

ð'om > ðom > ðomo > ðombo.

Un caso semejante por lo que respecta al cambio de la ð' en ð española, y la adición de o genérica, lo presenta la palabra choyo (balde) que se usa en Campeche.

Originalmente es $\chi'ooi$, la χ' se transforma en la simple χ española; la doble o, se reduce a una sola, luego viene la influencia genérica del sufijo masculino español; y después la i que hierre a la última o, se transforma en y quedándonos la palabra choyo.- Es decir: tenemos el mayismo $\chi'ooi$, luego $\chi'ooi$, después $\chi'oi$, enseguida $\chi'ooio$, y por último choyo que es como se dice.

Nuestra literatura comprueba el uso de la palabra "chombo".

El límpido poeta, creador de positivas gemas, Don José María Gurría Urgell, en el Romance de la Canícula y del Buen Ladrón nos dice:

las osamentas blanquean
sobre potreros y playas,
donde los chombos pasean
como banderas piratas
la vision del exterminio
con el luto de sus alas.

No puedo citar libro porque este exquisito poeta y fino amigo, nos priva del placer de poseer sus magníficos romances ya que las ediciones de sus poemas son privadas y los tabasqueños nos damos a la tarea de copiarlos el día feliz en que llegan a nuestras manos.

La palabra chombo es un legítimo mayismo, no puede ser chontalismo porque en chontal se le llama ah ma. En algunas regiones indígenas tabasqueñas le dicen: nop, nopo, osuksú, shushu, pero en las regiones donde se habla chontal, siempre se oye decir ah má.

Son expresiones muy comunes en Tabasco las siguientes: "estar en el pico del chombo" y "ser la comida del chombo". La primera equivale a citar la época en que no se había nacido; así una persona mayor al hacer un relato a quienes sean jóvenes, les dice: Tú no viste eso, fue de mi -- época, porque entonces tú "estabas en el pico -- del chombo". Tal vez en otros lugares serían más románticos y dirían en el pico de la cigüeña, pero en Tabasco no conocemos a la cigüeña y si nos es familiar el chombo. La segunda expresión se refiere a quienes al comer, no emplean ni tortilla ni pan, y engullen con rapidez, como lo hace el aura.- "Tener gusto de chombo" (Mal gusto, alude a las comidas que ingiere este animal).

Picho tordo. - Al tordo cantor, pájaro de color negro muy conocido por toda mi región se le llama picho tordo. La palabra tordo, refiriéndose a estos pajaritos, en maya es pič'. - Esta č' se -- transforma en la ch conocida española procurando la articulación un poco más atrás y siendo menos rápida que este sonido típico del maya; se dice picho tordo y así se emplea un pleonasma ya que al decir picho tordo tomando una palabra maya y otra española, si traducimos esto al español, nos daría: tordo tordo. Pero la gente del pueblo y del campo de Tabasco, no piensa en estos intrincados problemas y dicen picho tordo. Satíricamente, (los tabasqueños son ironistas finísimos) dicen a las mujeres cuyas piernas son extremadamente delgadas: "piernas de picho tordo", con la misma intención que en la ciudad de México se -- les dice: "piernas de chorro de atole". A las -- personas que tienen muy enrojecidos los ojos se les aplica la frase: "ojos de picho tordo".

Jolón.- Llamamos "jolón" a la casita hecha de lodo por las avispas; es curiosísimo observar la forma en que hacen sus nidos, cómo mojan el lodo en los charcos de agua y como si se tratara de albañiles, van formando sus nidos semicilíndricos; forman varias piezas contiguas exactas; cada una de estas tiene un pequeño agujero que les sirve de puerta. Extienden su cuerpecillo para poder entrar y salir por la puerta de sus recámaras, pues dentro depositan sus huevecitos, cuidan de las larvas, descansan. El diccionario de Motul de Fray Juan Coronel, en su página 397 nos dice: "Holón": Abejón o abejorro y moscardón nombre genérico" Seguramente que en un principio se dio este nombre a la avispa negra y luego se utilizó para designar solamente a su pequeña guarida. Interviene la influencia española y a la avispa que hace el jolón le llamamos avispa jolonera; holón era: jolonera.- La que hace jolones.

Pienso que probablemente proceda de la raíz-hol que en maya tiene la acepción de agujero, es semejante a la palabra inglesa hole (agujero).

Sacanao.- Desde pequeña, al oír hablar de esta enfermedad fue siempre con la palabra sacanak; en algunas ocasiones hasta vi pequeñuelos que la padecían y que tenían la lengua cubierta por una especie de almidón. Cuando hice mis estudios de Higiene Escolar en la Escuela Normal de Villahermosa, Tabasco, llegué a la conclusión de que el sacanao tenía otro nombre vulgar: "algodoncillo".

La palabra sacanao es de origen maya; está formada por dos voces mayas: sakan: masa y ak: lengua. Me parece que es una palabra perfectamente formada porque en realidad la apariencia de la

lengua de un paciente de esta enfermedad, es exactamente como si se tratara de que tiene algo de masa disuelta en la lengua. Su significado sería: masa en la lengua.

Mano de piedra.- Al metlapilli (del náhuatl ---- metlatl: metate y pilli: hijo), los tabasqueños, le llamamos "mano de piedra", pero ésta no es más que una traslación del maya al español; en maya se le llama KABTUN, de kab: mano, y tun, apocope de tunich: piedra: mano de piedra. No es un barbarismo, sino que el mismo derecho que tienen los que hablan el español en lugares donde imperó el náhuatl para llamarle metlapilli, tienen en la región mayana para denominarle por su traducción literal del maya al español; "mano de piedra".- También existe una serpiente que por su semejanza con este objeto se le dice mano de piedra.

Pucito:(p'us). Palabra que se emplea como sinónimo de jorobado: p'us en maya es joroba o jorobado; se asocia al sufijo diminutivo español "ito" y da la palabra pucito equivalente a jorobadito.- Es una traducción de la lengua indígena a la hispana y una adopción del sufijo diminutivo español.- Juan está pusito; Elena se está poniendo pusita, son expresiones sumamente corrientes. La transformación fonética que hay, es la de la p'maya que se convierte en p española:

p'us } pus + ito = pusito (a).

Hay frío.- Los tabasqueños, campechanos y yucatecos dicen: "hay frío". En la capital de la República y en otros Estados del país se dice: "hace frío". Las gramáticas españolas al tratar los verbos impersonales nos dan precisamente las expresiones castizas: "hace frío" y "hace calor". Al -

llegar a la Metrópoli, noté la diferencia sin podermela explicar. Ahora puedo decir, que es una herencia maya, ya que en este idioma se dice: -- Zan keel (hay frío), y como era natural, para hablar del calor, no se dice hace calor, sino hay calor, es la influencia indígena la que nos ha obligado a no emplear la forma castiza.

La chacha de las aves.- (La molleja). La palabra chacha es un chontalismo derivado de čac (canasto, cesto). No se refiere a la chaha (nana); ni tampoco a la aferesis de muchacha que se usa cariñosamente en la ciudad de México y en algunas regiones de la Mesa Central. Hay una canción mexicana que dice: Chacha no digas no, etc.- Para los tabasqueños la palabra chacha es sinónimo de molleja; así es que a la palabra chontal čac, se le agrega la a generica femenina del español. No es mayismo porque en maya a la molleja se le nombra čuc, lo mismo que al ombligo. Seguramente -- que los chontales, cuando vieron la molleja del pavo (que era conocido por ellos desde antes de la Conquista) le encontraron similitud con un canasto, y de ahí que le hubieran puesto ese nombre.

Son vulgarismos: "Sacar la chacha" (apretar demasiado a alguien), y "tener cara de chacha" - (cara redonda, y piel oscura).

Gruesas y delgadas.- A las tortillas que en casi toda la Republica se les llama "gordas", en Tabasco se les dice: "gruesas". Así hay gruesas de maíz, de maíz tierno, de chicharrón, de frijol, de plátano, etc.- Este es un chontalismo o un mayismo, pues tanto en el dialecto como en la lengua, la palabra pim tiene como equivalente españolí-

"grueso", haciendo la reduplicación: pim pim es-
igual que si empleáramos el superlativo absolu-
to: "muy grueso", y la expresión "pim pim yah" -
es sinónimo de pan muy grueso, pero refiriéndose
a las tortillas, pues al pan de trigo se le lla-
ma "kastran uah (pan de Castilla, es decir, traí-
do por los españoles) y de ahí que en toda la re-
gión mayana se aplique a las tortillas el nombre
de "gruesas". En chontal existe también para las
tortillas comunes y corrientes hai uah, (pan del-
gado, tortilla delgada) y así se les nombra -
allá: tortillas gruesas a unas y tortillas delga-
das a las otras.

Ser toś.- (Ser huérfano). Aquí tenemos un mayis-
mo perfecto: t'oś, tośah en maya quiere decir: -
distribuir, repartir. Aplicar la palabra tośito-
(toś + ito español) a los huérfanos en general -
debe proceder de la arcaica costumbre indígena--
de que a la muerte del padre, si la familia que-
da escasa de recursos económicos, los tośitos --
(huerfanitos) son repartidos o distribuidos en--
tre los familiares; esta costumbre todavía se --
practica entre algunas familias indígenas y gene-
ralmente asume la responsabilidad el hermano ma-
yor o el que queda como mayor entre los supervi-
vientes. Un tośito o una tośita (también se em-
plea la palabra femenina), es un distribuido, un
repartido, diríamos con mayor claridad, un niño-
sin padre y arrimado a la casa de los parientes.
La historia de México nos da ejemplos de esta --
costumbre indígena que persiste aun cuando los -
nativos ya vivan en plena Metrópoli. Muchas ve-
ces, el tío hace las veces de verdadero padre, y
el tośito, viene a ser otro hijo de la familia.-
Lingüísticamente la t' se pierde, transformando-
se en la simple t española que es la que estamos

más acostumbrados a pronunciar.

t'oś > toś > toś + ito > tośito (a).

Ser el t'up. - Lo mismo que ser el xocóyotl, el más pequeño, el benjamín de la familia, chulco en Bolivia. La forma dialectal diminutiva se impone y así se oye decir: Jorgito es el tupito. -- La palabra maya es t'upil o t'up, quiere decir: el último hijo; al dedo meñique se le llama - t'upil kab; es decir, el último de la mano, el más pequeño. - La t' maya se transforma en t española y luego se le adapta el sufijo "ito". Es un caso semejante a los anotados anteriormente:

t'up > tup > tup + ito > tupito (a)

Frente de leque. - Frentón, frentudo, frontudo. -- Poseer una frente amplia ha sido la ambición de quienes pretenden que esto es signo de talento, pensando erróneamente en la cantidad y no en la calidad. - En Tabasco a las personas de frente muy amplia se les designa con una expresión híbrida: maya española: "frente de leque". - En maya lek es calabazo y frente como sinónimo de frente es aferesis de dilek. - La expresión "frente de leque" equivale a "frente de calabazo". La palabra maya lek adopta una e al españolizarse ya que en español no existen palabras terminadas en c. - Es muy común y fácil de observar que muchas palabras mayas al pasar al español toman una e final: de puk: puque; de lek: leque; de toloc (lagartija): toloque. - Muy común es en las lenguas indígenas, agregar una e al final de palabras que terminan en algún fonema que no se usa como final de sílaba en español; en nahuatl: mapach (mapache) tejon; tlaquatzin, tlaquache. - soch: soche (buho). Esta e se agregó porque se usó mucho en el español antiguo mare, pane, etc.

Chinchín.- Es el nombre maya de la sonaja; la palabra procede del verbo inclinar, desde luego que si no se inclina ya a un lado o a otro, no produce ningún sonido.- Recuerdo que en una ocasión -- una maestra había platicado a los niños del primer año elemental acerca de las cualidades del -- hierro (eso marcaba el programa escolar), y entre ellas les había hablado del porque era un cuerpo sonoro; al día siguiente al repetir la clase, uno de los niños que había comprendido la idea, pero que había olvidado la palabra "sonoro", dijo: "por que suena se llama "chinchín". (Todos rieron de la ocurrencia).-En El Recreo Escolar periódico -- simpático y valioso fundado por el incansable y -- dinámico maestro Don Rosendo Taracena desde fines del siglo pasado (1896), puede leerse al tratar -- de una esplendida velada del Instituto Comalcoalco: "... y el resto se empleo en bonitos y variados juguetes, que en medio del más desbordante entusiasmo, fueron distribuidos entre los niños -- pobres de la ciudad, es decir, aquellos niños que solo habían acariciado en la vida algún "chinchín" o la concha de algún quelonio". (Página cuatro -- del número correspondiente al primero de marzo de 1943).

En Tabasco, todos dicen "chinchín" y bien, -- ¿cómo se ha conservado esta palabra? A través -- de las sirvientas que cuidan a los niños; así dicen ellas: le traje este chinchín al niño; le -- compré su chinchín con los coletos.- ¿Quién ha de menospreciar el juguete que con todo cariño han -- traído al niño o a la niña?

Antes las criadas en Tabasco vivían muchísimos años en las casas donde servían, muchas veces allí se casaban y allí morían; podíamos aplicar--

Les el nombre de fámulas con toda propiedad, y - la que cuidaba a los niños no se le llamaba nana sino "mama", agregándole el nombre individual:-- mama Paula, mama Lupe, mama Nica, etc.

Estas mamas son las que inconscientemente - han hecho revivir muchas voces indígenas, porque ellas las usan y los niños las oyen y repiten.

En este caso la desviación del acento nos-- da una diferencia muy grande: ya no se trata de énfasis como ocurre en muchas otras ocasiones, - sino que al decir: mamá, se refieren a la madre, y cuando se dice mama, se trata de la nana.- Es- to se usa entre las personas de la clase media, - y con alguna cultura, pues en el campo no exis-- ten las nanas, y particularmente entre los indí- genas, a la madre le nombran: "mama" y al padre-- "tata".

Munisté.- Es una flor blanca, perfumada delicio- samente, en mayo ofrece sus hermosos copos. Tie- ne como nombres vulgares: esquisúchil, esquiño-- che, jucho esquisunche, esquisúchil, munisté (ma- ya), yagaguieshuba (zapoteca). En Oaxaca, jazmín del istmo, en otras regiones jazmín de palo.

Los cinco primeros nombres proceden del ná- huatl: izquixóchitl (iskisócitl) de izquitl (is- kitl: roseta) y xóchitl (sócitl : flor). La co-- rola de esta flor presenta forma de roseta.

Munisté: (mayismo). Buscando las raíces mayas -- tendríamos: mun: tierno, blando; is: camote, té: planta, árbol. En realidad no tiene bulbos de -- ninguna clase; se propaga valiéndose de las raíz- ces. Lo más probable es que arcaicamente haya si

do la palabra munikté, de mun: blando, delicado, tierno, y nikté: flor; es decir: "flor delicada" atendiendo tanto a su perfume como a su vida efímera, pronto se marchita.- Al pasar del maya al chontal, la velar k se palatalizó y dió: munisté (en chontal nisté quiere decir flor y luego con el tiempo hubo una transformación de la palatal en alveolar dándonos muñisté (munisté que es como dice la mayoría de los tabasqueños).

munikté > munisté > munisté munisté.

Quien conozca el exquisito y único aroma de esta flor comprenderá la diafanidad que existe en el hermosísimo simil empleado por Don Salomé Taracena (El Negro Melenudo) cuando en Aristocracia Jalpaneca dice:

Tiene unos ojos divinos,
su aliento es de munisté
y sus dientes blancos, finos
como la flor del café.

Concha Bandala de Ortiz, en su canción inédita: "Tabasqueña Linda" se expresa así:

Te espera en tu tierra
la hamaca tendida
en huertas de nardo y de munisté,
para que te aduermas,
para que me mires.....
y en un solo beso
mi amor yo te do.

Los cancineros tabasqueños en las transmisiones radiofónicas cantan: hermosa flor del munisté.

Jazmín de palo.- Por el color de madera que toma al marchitarse junto a las demás flores fragantes y blancas, porque es de inflorescencia compuesta, y puede verse entre unas y otras la diferencia, en realidad, las marchitas dan la impresión de que son de madera).

Yagagües'qo'ba (Zagagiesoo'ba). La palabra zapoteca esta más o menos de acuerdo con el nombre vulgar "jazmín de palo", podríamos decir que de la palabra indígena saliq el nombre anterior; zaga quiere decir leña o árbol; - - gie: flor, ya en estos dos vocablos tenemos: -- flor de palo.

El lenguaje afectivo.

El lenguaje afectivo como es emocional no puede estar sujeto a reglas especiales porque surge del sentimiento cariñoso que es capaz de despertar una persona entre quienes la rodean, y en este caso lo que menos interesa es la cultura.

Se nos ha dicho que el abuso de los diminutivos, es esencial característica dialectal.- Vendryes en la página 194 de su libro "El Lenguaje se expresa en la siguiente forma: "los diminutivos añaden un sentimiento de gracia, de preciosidad, de ternura, de simpatía....." En Tabasco usamos los hipocorísticos aunque en la capital de la Republica nos ganan en este sentido. Allá la forma de tratarse es más llana, nos tuteamos demasiado, nos tratamos con mucha franqueza. Es que en la Provincia se vive en familia, las relaciones entre los padres, los abuelos, los bisabuelos hace que se formen amista-

des duraderas y fraternales.

Los sirvientes emplean las palabras "señor" y "señora" para los jefes de la familia y para -- los hijos: "niño" y "niña"; alguien me decía que esta es costumbre española; en Tabasco se dirá -- "niña" a la mujer celibe, aunque sea octogenaria y carezca de recursos económicos; así dicen: la niña Carmita, la niña Jovita, la niña Manuela, -- etc. - "Señorita" es el tratamiento con que se designa a las profesoras solteras, pues a las casadas siempre les dicen "señoras". Antes, (en el siglo pasado) a las profesoras se les decía maestras, ya fueran de labores o de primeras letras; -- la maestra Luz Loreto, la maestra Tomasa Cano, -- etc. - En este siglo (en los primeros años), llegó la reforma escolar de la Escuela Normal de Jalapa, Ver., y fue entonces cuando principiaron a decirles a las profesoras: "señoritas" o "señoras".-

Y cuando había terratenientes ¿por qué no decirlo? dueños de vidas y haciendas, se les decía "señor amo" aunque en este caso no se tratara de lenguaje afectivo, sino de lenguaje respetuoso o de miedo. Hacia el siglo pasado usaban los campesinos el tratamiento de "Su Mercé" (Su Merced).

En general a los niños se les denomina cariñosamente: "chiquitos" o "muchachitos" y al más pequeño según el sexo "el niño" o "la niña" aunque cuando crecen abominan este tratamiento. (Sucede lo mismo con la palabra "nena" en la Capital de la República que ya la persona va a contraer matrimonio y continúan llamándola "nena").

El lenguaje afectivo tiene gran importancia-

para el lingüista no sólo por la entonación que es "sui generis", sino por las deformaciones que sufre el vocabulario. Tiene esta clase de lenguaje un matiz especial e inconfundible.

En Tabasco, generalmente los vocablos sufren cambios fonéticos, palatalizando o suprimiendo fonemas.

Este lenguaje es espontáneo, brota como el agua del manantial. Hay expresiones cariñosas como "echuj mi prenda".

Echuj mi prenda (Jesús, mi prenda). Expresión familiar de sumo cariño que se aplica casi siempre a los niños, a la novia, a una ancianita.- Mi prenda, se toma en el sentido de mi alhaja, mi joya, algo de gran valor para una persona, lo mejor que se puede poseer, a esto agregamos que por allá las personas en general conservan las alhajas y acostumbran usarlas aunque sea pequeñas, pero de oro. Tal vez en esta expresión haya un fondo religioso; echuj (ečuh) es una corruptela de Jesús, (refiriéndose a Ntro. Sr. Jesucristo) se pierde la velar (j:x); se palataliza la primera "s" y la s final se glotaliza, quedando simplemente "ečuhuj" (ečuh).

Así en la página 65 de Visiones y Paisajes de Don Arcadio Zentella Sanchez Marmol, uno de nuestros poetas pintores, encontramos:

Un páro en la jierra.

Desbordante placer bulle en la hacienda,

Por su novia el vaquero victorioso,

exclama contemplándola gozoso:

si parece un jazmín, echuj mi prenda.

xesús > esús > ečú > ečuh.

SUPERESTRATO DEL ESPAÑOL DE
TABASCO.

- 1.- Adopción de fonemas españoles en el chontal de Tabasco. (d, r).
- 2.- La preposición " de ".
- 3.- Cambios que sufren algunas palabras .indí--genas.
- 4.- Cómo escriben su dialecto los chontales de Tabasco.
- 5.- Cómo pronuncian el español los chontales de Tabasco.
- 6.- El yeísmo como sello indeleble del indige--nismo. (Yeísmo anómalo).
- 7.- Aparatos fonéticos.

Superestrato del Español de Tabasco.

Superestrato es la influencia que la lengua conquistadora tiene sobre las conquistadas. (En este caso, el español sobre las lenguas y dialectos indígenas).

Hablaré de la influencia del español sobre el chontal que es el dialecto predominante en Tabasco, y algo de la lengua madre que es el maya.

La adición de los fonemas "d" y "r" al chontal de Tabasco y en algunas palabras mayas, se debe a la influencia de la lengua española. (Tampoco existen ni en chol, ni en zoque).

Español.	Chontal de Tabasco.
Cómo estás?	ka čučerik ?
El cocinero.	ah čera ⁿ zoé. (El hace comida)
El sombrerero.	ah čerahopó. (El hace sombrero)
Se cayó la fruta.	ažerí te kap.
No hace ni ruido	ma ča weré ni čua.
(Silencio).	
Yo te quiero.	ha ko kiránét.
Hacer.	čeré.
Hago.	akečerén.
Hice.	akečerí.
Haré	aše kečerén.
Tiene.	ukerentán.
Hace.	čera
No te hace daño?	mač učerbet danu?
Comer.	ánkre.

En chontal de Tabasco para designar las tortillas se dice en general: wah, pero tratándose del pan de trigo, es decir, del pan traído por los españoles, dicen kastran uah, lo que quieren expresar es: pan de Castilla.

En maya nos dicen que en muchos casos entró la "r" por onomatopeya: así tenemos: hiriŕ-op: cerillo. Otras voces poseen la "r" que la han adoptado en lugar de "l"; turiŕ: tuliŕ: libélu-la. El vocablo spuruŕ es mayismo equivalente a mujer gravida.

La introducción de la preposición de. Para designar a los animales o las cuevas o madrigueras de éstos, tanto en maya como en chontal se hace como si se tratara de un adjetivo o modificador y sin la preposición de: así tenemos:

La palabra "cueva" en chontal de Tabasco se dice uŕen.

Cueva de tigre	uŕen balúm
cueva de oulebra	uŕen ŕan
cueva de zorro	uŕen auŕ
cueva de armadillo	uŕen ibaŕ
cueva de venado	uŕen ŕimai

Expresiones en las que interviene "DE".

Español.	Maya	Chontal
mico de noche	akab maas	akeb maas
perro de agua	kai pek	ŕiku ha'

Al referirse al dolor físico se hace anteponiendo la palabra dolor: kus al nombre del ór

gano adolorido:

Español.	Chontal de Tabasco.
dolor de cabeza	kuš p ^o emí
dolor de muela	kuš ehá
dolor de barriga	kuš nek
dolor de pie	kuš oká
dolor de mano	kuš keb
dolor de rodilla	kuš piš

Para nombrar la carne comestible antepone-
la palabra bekta^h (carne) al nombre del animal al-
cual se refiera:

Español.	Chontal de Tabasco.
carne de cerdo	bekta ^h čitam
carne de res	bekta ^h beket
carne de hicotea	bekta ^h č'ikč'ak
carne de tortuga	bekta ^h ak
carne de pollo	bekta ^h pižu
carne de lagarto	bekta ^h ehím
carne de pejelagarto	bekta ^h ibán
carne de bobito (un pez)	bekta ^h bažok
carne de iguana	bekta ^h huh

Semillas. - Para designar las semillas de -
los frutos, se antepone la palabra semilla ---
(ba'k) al nombre de la fruta:

Español.	Chontal de Tabasco.
semilla de calabaza	ba'k čum
semilla de jinicuila	ba'k bukté
semilla de cuajilote	ba'k makté

La influencia del español sobre el chontal

ha introducido la preposición "de" y así al hablar de dulces de frutas dicen:

Español.	Chontal de Tabasco.
dulce de nance	čap <u>de</u> oi.
dulce de ciruela	čap <u>de</u> ábwe
dulce de calabaza	čap <u>de</u> cum
dulce de coyol	čap <u>de</u> žuk
dulce de plátano	čap <u>de</u> haas
dulce de guayaba	čap <u>de</u> patáa
dulce de guanábana	čap <u>de</u> pahpón
dulce de coco	čap <u>de</u> coco.

También utilizan la preposición de como indicadora de materia o substancia:

casa de seto (especie de caña) otot de bohté

Quando se trata de expresar propiedad no entra la preposición "de".

La casa de Pedro	uzotót ah pegru
La casa de Nicolás	uzotót ah niku
La casa de Guillermo	uzotót ah žemü

Al tratar de origen, en chontal se emplea la preposición de que en este dialecto se expresa por "te".

La casa del pueblo otót te kah.

Cómo escriben su dialecto los chontales de Tabasco.

No hay grafías especiales para el chontal, sino que el indígena que sabe leer y escribir en español, adopta las letras hispanas para escribir su dialecto. A este respecto dire que es imposible poder amoldar los fonemas chontales a las grafías españolas, pues estas resultan insuficientes en número y además los fonemas típicos del dialecto indígena (heredados del maya), no tienen representación de ninguna clase; ellos lo pueden escribir y lo podrán leer, pero si alguien quiere leerlos, no les podrá dar la legítima equivalencia que estos sonidos tienen.

Así escriben: querí qué aheté ju cup -
(kerí ké aheté hu kup) (yo creía que te ibas en cayuco).

ka chich a che? (ka čič a če?) En qué te vas?

Abichotoo (Abičotóo) Que te vaya bien.

Cómo pronuncian el español los chontales de Tabasco.

Generalmente cierran la "o" convirtiéndola en "u". Esto hace que los chontales al hablar el español digan: patu, (pato), miedu (miedo), manu (mano), oristianu (cristiano), pesu (peso) benditu (bendito), mangu (mango), caimitu (caimito), cacau (cacao), coneju (conejo, carrizu - (carrizo), etc.. Pero este cierre de la o, no se concreta únicamente a la sílaba final sino--

que puede estar la vocal en la sílaba inicial:--
cucina (cocina), cumpa (compa, apócope de la pa-
labra compadre).- El caimito (Chrysophyllum cai-
mito, L, y C. mexicana, Brand) y el mango (Mangi-
fera indica) son frutos tropicales de los más de-
liciosos.

La velar j (x) la transforman en la prepala-
tal s; así dicen: naranša (naranja), šapún (ja-
bón), ašus (ajo), ašepu (sebo).- En jabón y sebo
es fácil advertir el cambio de b en p.

La vibrante "r" por la líquida "l": išinula
(señora).

Como no existe "ñ" en chontal, ellos la pro-
nuncian como "n": así dicen danu (daño), canu (ca-
ño), etc..

No existe en chontal el fonema "f". (Tampoco
lo hay en maya, ni en zoque). La palabra feo, --
conforme a las transformaciones de que he habla-
do sería feu, pero como ellos no conocían la "f",
entonces la transforman en xu (fa, fe, fi, fo, --
se convierten en xwa, xwe, xwi, xwo) y quedaría-
xweo que es lo más común entre ellos, pero los
que están en menos contacto con las personas de
la ciudad, desarrollan una palatal ž y dicen ---
xwežu. La palabra pollo, para ellos era absoluta-
mente desconocida, y para nombrar a este animal,
se valieron de la onomatopeya pío, mas como la
transformación vocálica o en u, es general, se-
ría píu, y luego palatalizan y dicen pižu; rižu
(río), etc.

De aquí se puede deducir que el hecho de --
que la gente del pueblo y del campo de Tabasco -

cambie fa, fe, fi, fo, por xwa, xwe, xwi, xwo, -- (xuamilia, xwernando, xuidencio, adelxwo) es una influencia netamente chontal.

La dental "d" no existe entre los fonemas del chontal, posiblemente esta puede ser la causa por la cual dentro del español que se habla en la región, se cambia tan fácilmente por algunos otros fonemas de los que ellos poseen; don ~~eh~~pirilión (don Espiridión), lionisio (Dionisio), Pegru (Pedro) Isigru (Isidro), etc.

El yeísmo como sello indeleble del indigenismo.

No me refiero al yeísmo general del que adolece toda la América Española, sino al yeísmo de la y anómala que en México existe en Yucatán, Campeche, Tabasco, Oaxaca, Chiapas, Quintana Roo, en parte de Puebla y de Guerrero.

Este sonido es fricativo y sordo. El ápice de la lengua se dobla ligeramente hacia atrás y su contacto con el paladar es más amplio, es decir, abarca una zona mayor y tarda más que en el de la y normal.

Nosotros no notamos la peculiaridad de este fonema hasta que salimos de la zona, pues nos es tan natural como cualquier otro; y como los Estados vecinos también lo poseen, no podemos darnos cuenta de él.

Cuando oímos pronunciar la y de otra región, o a persona de otra parte que no sea la que indiqué antes, es cuando nos fijamos simplemente en que es diferente el nuestro.

Hay que oír en Oaxaca, la canción popular -
"El Nito", en la parte que dice:

yo soy el de oye
ahí viene el caballo,
y el gallo y el pollo
y don Asunción...

Materialmente se puede escuchar una y tan -
fricativa como no podríamos explicar ningún otro
sonido.

Hay personas quienes la y final que tiene -
sonido vocálico en el español en general, la pro -
nuncian como el fonema a que he venido refirién -
dome; así dicen: leŷ (ley), soŷ (soy), aldaŷ (Al -
day), etc. Pienso que esta es influencia indíge -
na porque entre individuos de habla indígena de -
la región, este fonema es más firme.

Los oscilogramas que van en seguida dan la -
mejor demostración de mi aserto.

En el Estado de Guerrero también hay indíge -
nas chontales, y la pronunciación de personas de
esta provincia, es casi igual a la de los tabas -
queños en general.

Cambios que sufren algunas palabras indígenas.

Macuilís y maulís. (*Tabebuia leucoxylla* o -
pentaphylla). Uno de los más bellos y útiles ár -
boles indígenas; de corteza medicinal, madera co -
lor amarillo claro y flores hermosas que cubren -
por completo al árbol en el período de la flores -
cencia. En el Diccionario de Americanismos de -
mi muy ilustre maestro Francisco J. Santamaría, -

encontramos los siguientes nombres usados en México para esta planta: macuil, macuile, macuilli, maculí, maculizo, maquilisgua, maquiligua.- En Tabasco usamos dos: macuilís o maculís (makwilih, makulih). Se trata de una palabra nahuatl, esta es: macuilíshuatl; de macuilli: cinco, e íshuatl hoja, palmera. De modo que su traducción española sería: "cinco hojas". Exactamente igual a una de las palabras que forman el nombre científico: pentaphylla; de

Πεντε : cinco y Φύλλον:hoja.

En Honduras le llaman "macueliro" y la variante "maquiligua" empleada en el Salvador, es la que se acerca a la etimología de la palabra nahuatl. Maquilisgua es la más cercana de todas.

Al apocoparse macuilíshuatl, nos queda macuillís que los tabasqueños pronunciamos aspirando la s final (makwili^h o simplemente makulí^h) - pero de todos modos nos resulta una palabra aguda.

En mi ciudad natal, existe un lugar llamado "El Paso del Macuillís".

En las "Maravillas de Altetepam" el Profr. - Martín Cortina nos habla del macuilli (página 27) conservando la palabra su acentuación llana de todas las voces del nahuatl, y los tabasqueños la agudizamos, tal vez, por la reliquia de íshuatl que al perder "huatl" nos deja macuillís.

Este árbol se conoce con diversos nombres: amapa, palo de yugo, roble, etc.

Veamos cómo le han cortado algunos de nues-

siones y Paisajes (Página 46) en su bellísima --
composición "De mi lugar", nos dice:

En aquel suelo de mis amores
tienen los campos bello matiz;
tira sus hojas y viste flores
en rosa tintas de macuilís.

Rogelio Ruiz y Rojas, en "La Leyenda del --
Trópico", finalmente nos dice:

Los vastos platanares entintan la distancia,
la fronda del cacao se cubre de fragancia
y el macuilís perfuma la soledad nativa.

Doña Teutila Correa de Carter, cuyo trágico
fin sinceramente lamentamos, en su prosa "Una Bo
da Ribereña" (Pag. 34 de Tumbilé), nos dice:

"Una casita de paredes de jahuacte y techo de
guano, frente a la cual y muy cerca de la --
orilla del río se erguían algunas matas de --
coco y lucían sus copas cubiertas de rojas
flores, frondosísimos árboles de macuilís, a
cuya fresca sombra el ganado echado, descansa
saba rumiando tranquilamente."

Al pluralizar la palabra, se emplea la voz-
"macuilises", tanto en verso como en prosa y en --
el habla diaria de todas las personas.

En la página 62 de Música de Rimas, José Ma
ría Bastar Sasso nos dice en "Palma Real":

Palma Real que descuellas
entre los altivos macuilises;
dulce y fraternal testigo
de mis horas más felices.

El mismo autor, en la página 79 de Agrestia, nos brinda: "Sobre las ruinas".

Hállase en medio de la floresta,
en donde antaño
durmió la siesta
rico rebaño
que hoy, montaraz,
no está a la sombra
de macuilises
en cuyas ramas
nidan los tuisés
zacuaras, peas y la torcaz

La señora Correa de Carter en "Atasteca" -- (página 89 de Tumbilé) nos dice: "Por el camino se sentía también el agradable perfume de las -- flores silvestres, pochotes, cocohítes macuili- -- ses, las rojas flores del tumbilé se abrían como grandes motas, cayendo a veces hasta sus pies, - sacudidas por el viento mañanero".

Simin.- Los autóctonos poseían la palabra simin para designar a la danta; a la llegada de los es pañoles fue cuando conocieron el caballo y le -- aplicaron el mismo nombre, en maya, simin es caballo.

Los chontales agudizan este mayismo y lo -- convierten en simin, una vez en el habla corriente, se pronuncia simplemente "simín".

El maestro rural Ramón Toache García en su poema en cuatro cantos y en verso titulado "Don Guillermo o el Secretario en Comisión" en la octava quarteta del canto cuarto, nos dice:

"..... y como era temprana hora
montó en su brioso simin,
y se fue a Cuauhtemoczin
a ver a la Profesora."

Cuauhtemoczin es un poblado que pertenece a
Centla, Tabasco.

Aparatos fonéticos.

En México no tenemos aparatos fonéticos de
ninguna clase; cuando hacemos estudios de este
genero las explicaciones gráficas se reducen a
diagramas, pláticas, transcripciones, de modo
que el alumno que estudia en México no puede
apreciar los fonemas con la claridad que los es-
tudiantes de otros lugares privilegiados en este
sentido.

El maestro desarrolla un máximo esfuerzo y
otro tanto el alumno que tiene que agudizar el
oído para poder percibir con claridad las expli-
caciones verbales que se le hacen.

Un quimógrafo no se tiene en el país, y hay
necesidad imprescindible de ello. Sin ser pesi-
mista, que no lo soy, me atrevo a asegurar que
esta muy lejos la adquisición de estos utilísi-
mos aparatos para los actuales estudiantes y
quienes no podemos ir a los lugares en que hay
institutos de Lingüística bien montados y no
adoptamos la indiferencia del montón, sufrimos y
encaminamos nuestros esfuerzos a la lucha por ha-
cer algo más gráfico, práctico e inteligible pa-
ra cualquier persona interesada en estos asun-
tos.

Soy estudiante de Fonética, me interesan todos los fenómenos; en alguna ocasión escribí acerca de "la entonación", y tomé como tabla salvadora las notas. Mas las notas me resultan insuficientes para lo que ahora deseo estudiar .

Después de tres años de intensa búsqueda, de sacrificios, de estudios, de ruegos, etc., he podido encontrar un osciloscopio y una magnífica cámara fotográfica que son los aparatos de que me he valido para poder hacer mis estudios. No creo que esto sea lo mejor, pero sí, es lo único que he podido obtener gracias a la gentileza del Sr. Ing. Raul Sandoval de la Comisión Nacional de Irrigación. En esta institución se me ha permitido hacer mis oscilogramas, y es de justicia-hacerlo constar, porque quien ayuda a un estudiante interesado en problemas científicos, ya se puede decir que hace Patria.

El sonido.- Sus cualidades.

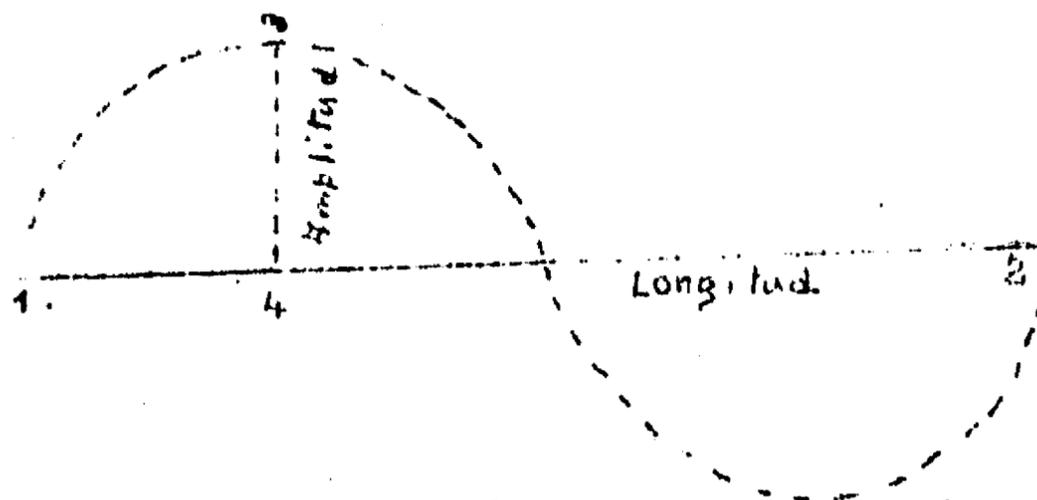
Las cualidades del sonido son: el TONO, el-TIMBRE, la CANTIDAD y la INTENSIDAD.

Se llama tono a la ALTURA del sonido; para quienes saben música esto es elemental. Timbre es el METAL de la voz.- A la DURACION de un sonido es a lo que se llama cantidad, y a la FUERZA se le denomina intensidad. Esta última depende de la amplitud de la onda.- El tono de la frecuencia y el timbre, del número de los armónicos.

Ondas sonoras.

El sonido se propaga por ondas sonoras. En-

una onda sonora podemos distinguir la LONGITUD y la AMPLITUD. Si representamos una onda sonora mediante una línea curva, la distancia de un extremo a otro de la línea, nos dará la longitud; la altura de la línea que tomamos como normal a la parte más elevada de la curva será la amplitud; así tendremos en el diagrama:



La distancia del número 1 al 2 será la longitud; la amplitud queda indicada por la distancia que hay del número 3 al 4.

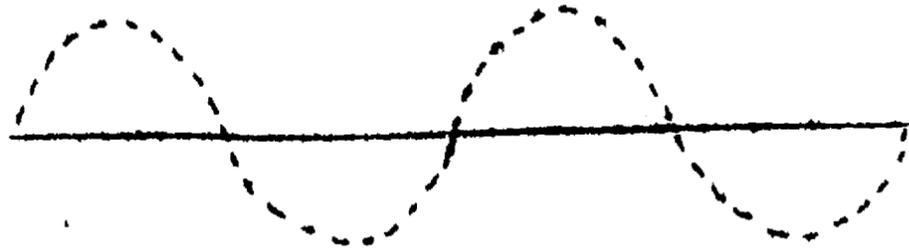
La longitud de la onda se obtiene dividiendo la velocidad por la frecuencia. La frecuencia es igual al número de oscilaciones completas por segundo.

Ciclo.- En una onda sonora llamamos CICLO a la línea desde donde comienza hasta que vuelve a repetirse, es decir, es la línea que nos da un dibujo completo, tomando en cuenta la línea normal; así en los oscilogramas de mis fotografías hay tres ciclos.

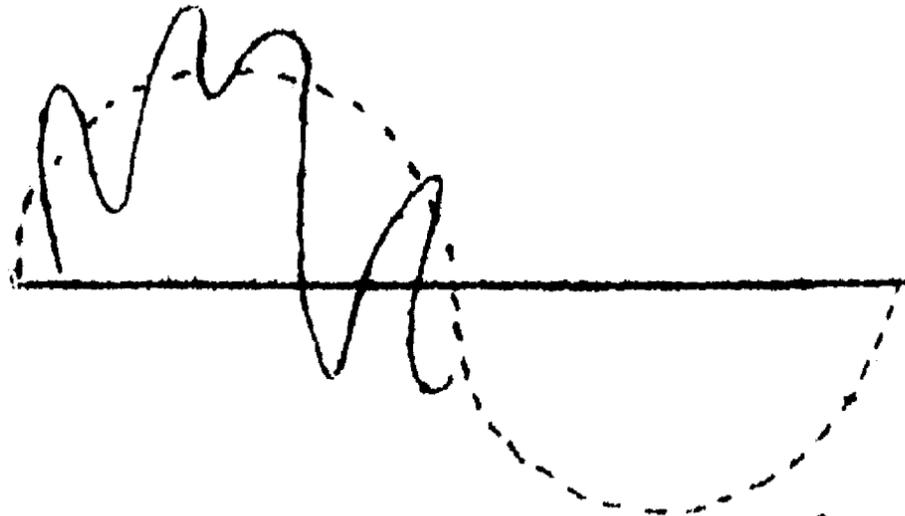
Kilociclos.- Es el conjunto de mil ciclos u ondas.

Las ondas sonoras que se desprenden de un -

diapasón, son puras; las que se producen por la -- vibración de otros cuerpos sonoros no lo son; por eso el oscilograma de una onda procedente de un -- diapasón, será así:



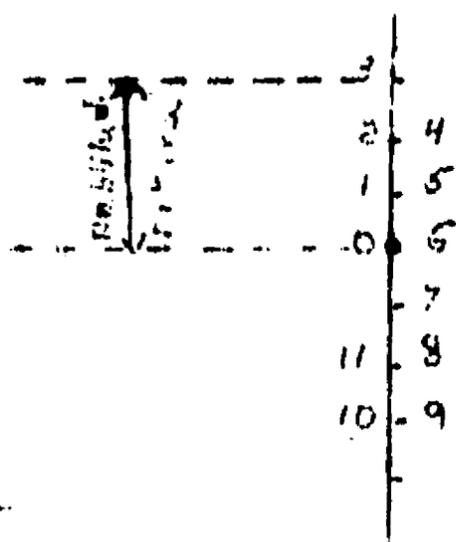
En tanto que el producido por cuerdas, la voz, -- etc., nos daran además de la línea fundamental, -- una serie de armónicos, por lo cual la tendríamos que representar en esta forma.



He llamado OSCILOGRAMAS a las líneas que se obtienen como gráficas del sonido.

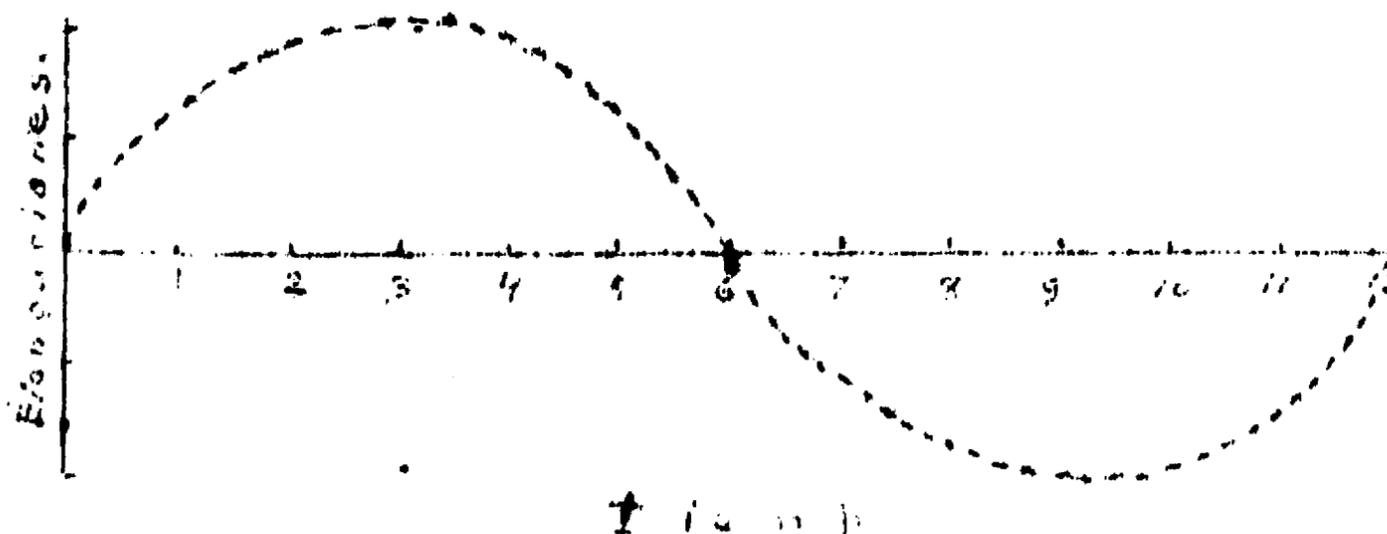
Para obtener estos oscilogramas, me he vali do de un oscilógrafo y de una excelente cámara- fotográfica; el osciloscopio cuya fotografía va- en la página 112(a) registró fielmente las vibra- ciones de la voz y al aparecer la gráfica, fue -- tomada la fotografía.

Una partícula que se mueve por la influencia de una onda sonora ejecuta un movimiento oscilatorio a lo largo de una línea que coincide con la propagación de la onda (movimiento longitudinal). El diagrama que va a continuación muestra las posiciones sucesivas de una partícula en distintos tiempos.



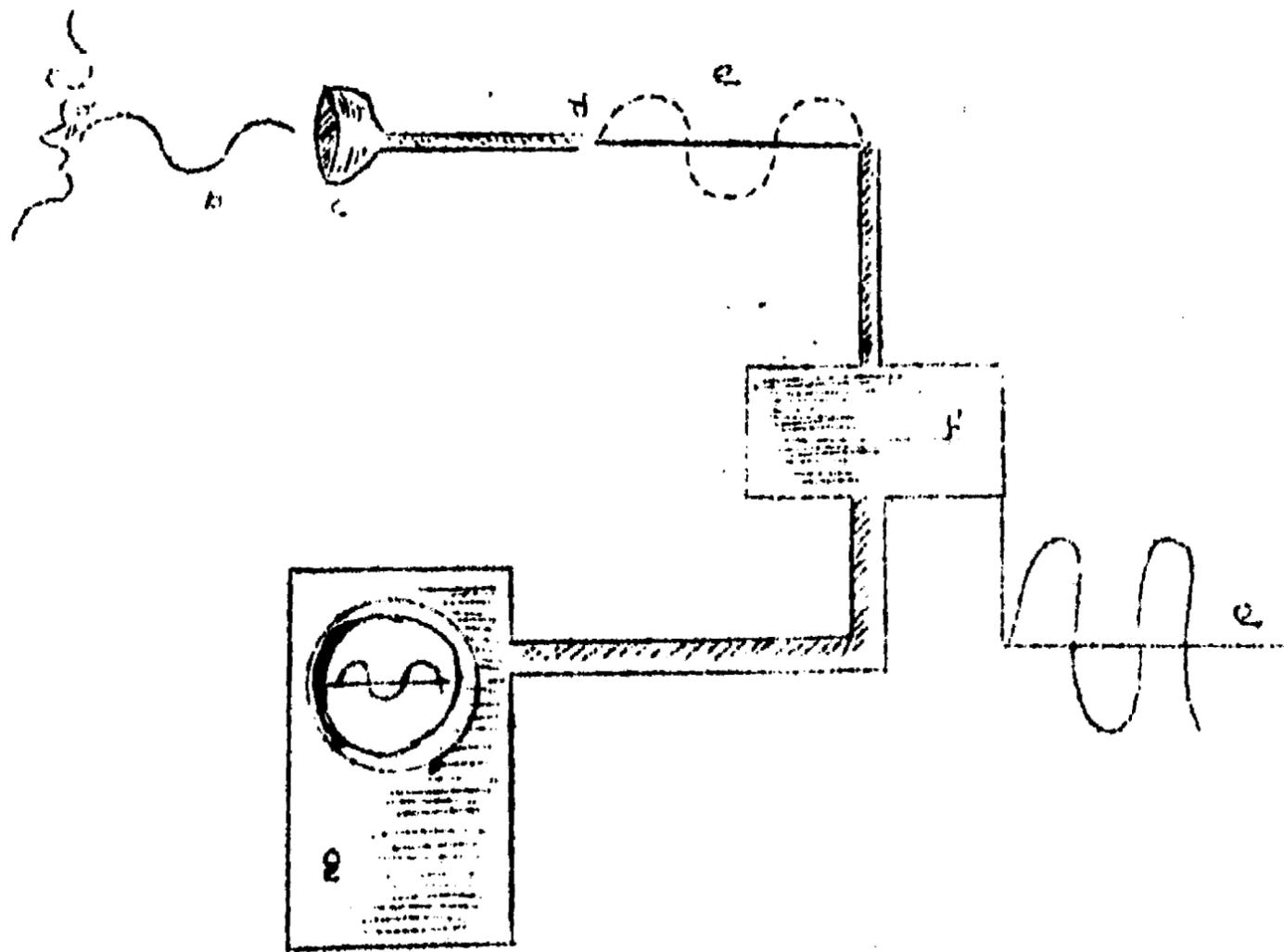
Para tener una representación más clara se acostumbra escoger dos ejes perpendiculares entre sí midiéndose las elongaciones en uno de ellos y el tiempo en el otro y nos quedaría representado en el siguiente diagrama:

Grafica del movimiento vibratorio de una partícula producida por una onda sonora.

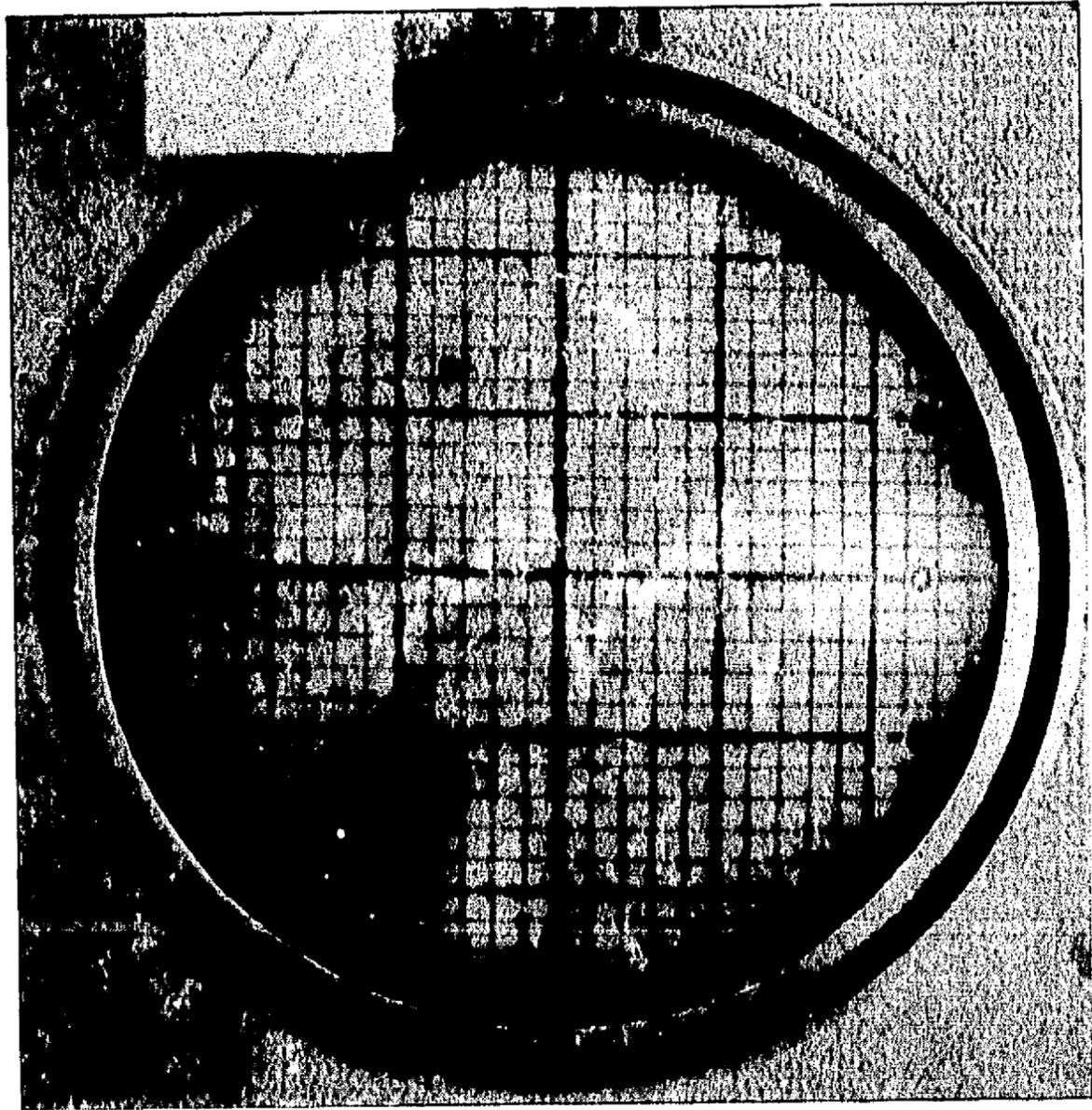


El proceso.-Los sonidos fueron pronunciados cerca del micrófono, éste transforma las vibraciones sonoras que recibió, en vibraciones eléctricas; luego pasan al amplificador, allí se hacen más intensas y por eso se ven aumentadas. Después pasan al osciloscopio en donde por medio de dispositivos eléctricos se dibuja la grafica del sonido que he llamado oscilograma.

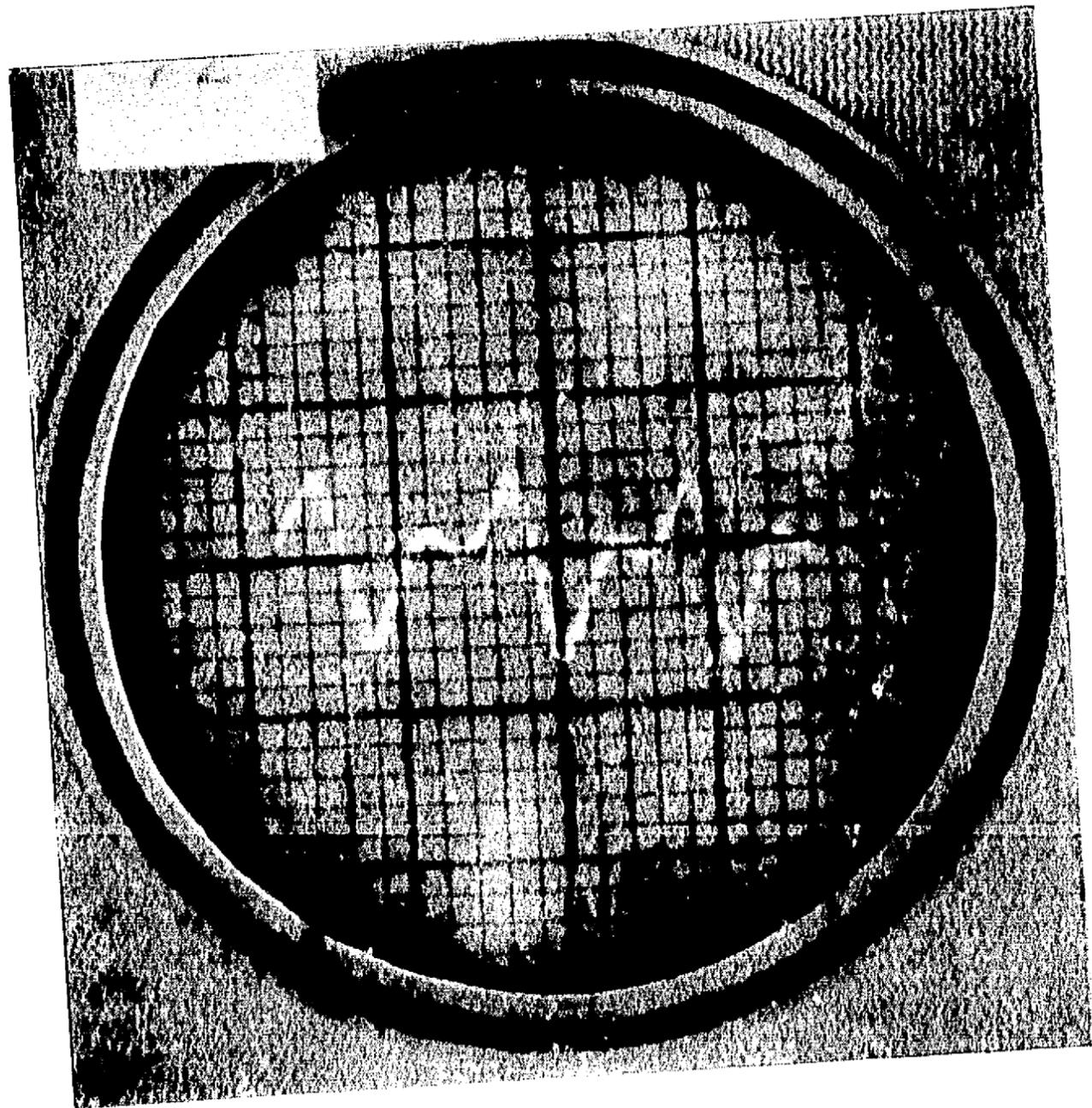
P R O C E S O.



- | | |
|-----------------------------|---|
| a. Elongaciones | e. Ondas eléctricas |
| b. Ondas sonoras | f. Amplificador. |
| c. Micrófono | g. Ondas eléctricas <u>amplificadas</u> . |
| d. Intensidad de corriente. | h. Parte visible del Osciloscopio. |

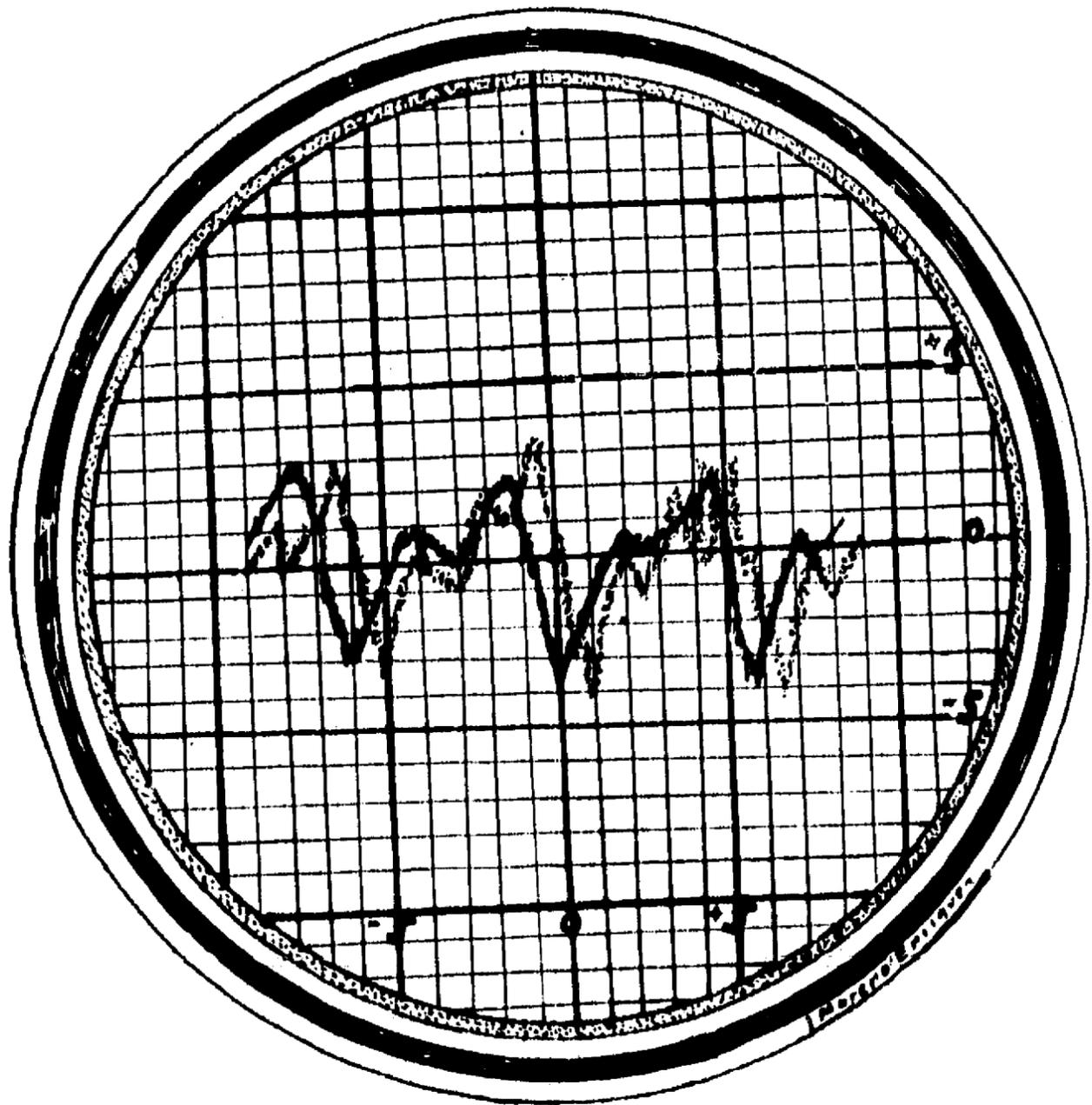


Número 11

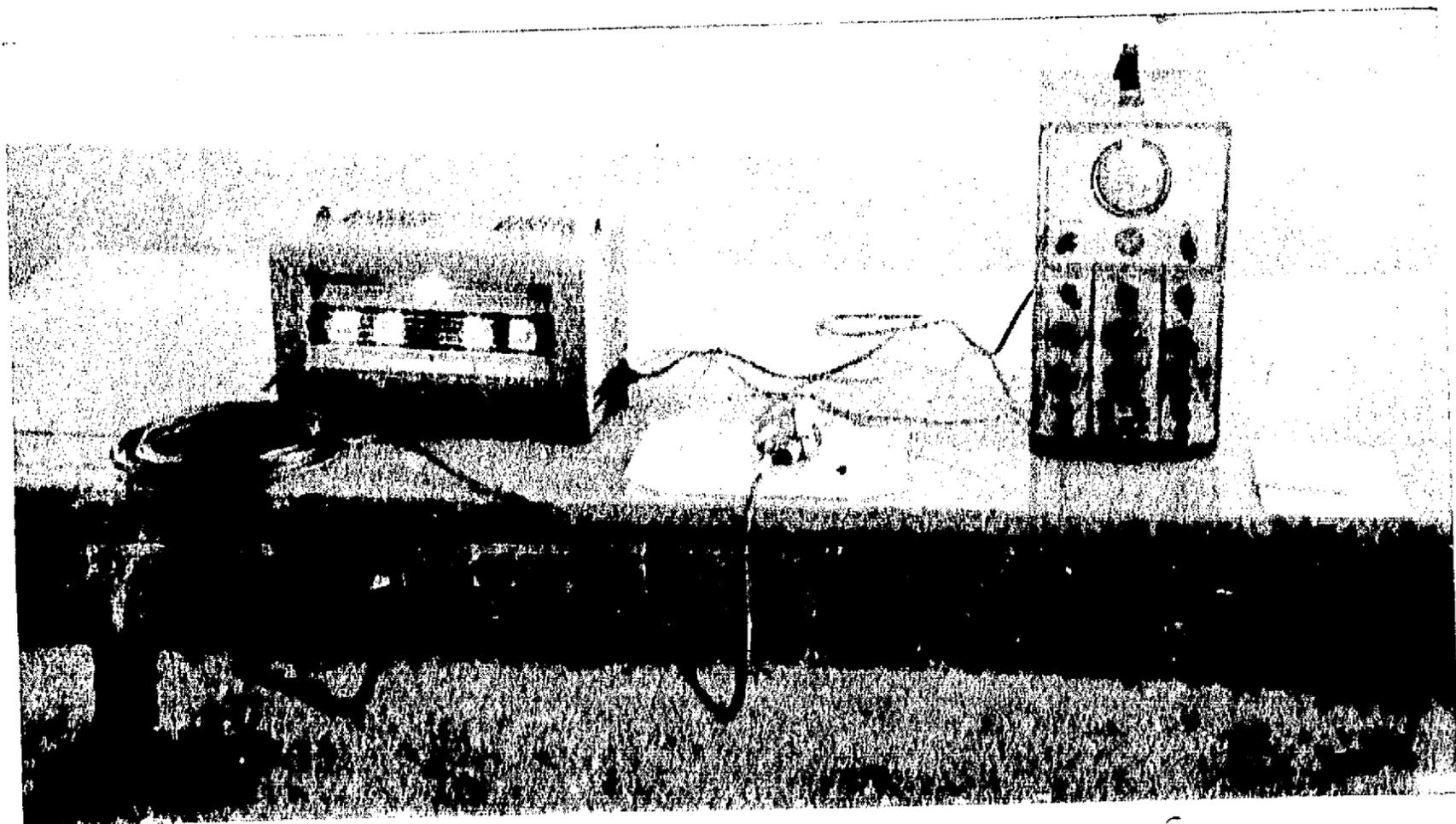


Número 12

Oscilogramas de las Yes.



- Y normal.
Y anómala.



Aparatos que se emplearon para captar los oscilogramas.
Pág. 112-A

Notas:

Frecuencia en Ciclos por segundo.

Selector de tono eliminando altas frecuencias.

No. de Fotografía	Fonema	Frecuencia base.	Ciclos en la Fotog.	Frecuencia del tono.	Notas.
11	y	45	3	135	anómala de Tabasco.
12	y	45	3	135	normal.

En los dos casos se empleó voz masculina.



Indio chontal de Tabasco.

A P E N D I C E

Diálogos chontales.

(Observaciones respecto al español -
que hay en los diálogos).

•
• •

Diálogos en chontal de Tabasco.

I.

- tanét. (Buenos días)
- tanét. (Buenos días)
- ka ōučerik? (Cómo está usted?).
- mačan ka ōeem. (Aquí estamos bien, no tenemos novedad); očem, (entra) ōumi ka antem. (Siéntate en la silla).
- mač ah net te patán? (No fuiste al trabajo?)
- mač ah non (No fui) o mač an patán (no hay -- trabajo).
- ko ho lét? (Estás enfermo?)
- užé bon ti wa; ža še kučem umpé remediu (me-- dió calentura, voy a tomar un remedio).
- kuš remediu hi ní? (Qué remedio vas a tomar?)
- mač kuží (no sé); užek benon at šak (me lo da el curandero).
- kará hi ní). (Quién es ese?).
- un turoh žiník žaaka há nanti. (Es un señor - que vive allá).
- žuží šak?. (Sabe curar?).
- žuží ombe. (Sí sabe). (Ombe es palabra cariño-- sa, como si dijeran hermano, porque para hom-- bre emplean la palabra žiník).
- baža hi in. (Está bueno).
- ke ōič? (Mi tía?)
- ažá ante huč (está moliendo) uže ulahée wah. (Va a echar unas tortillas) šekék ušéⁿ šaha

- čitam (voy a comer puerco frito).
- mač učerbét danu? (No te hace daño?).
 - mač učerbén. (No, no me hace daño).
 - kerent amabá. (Cuidate); kaapo^h lemabá. (Cuida te para que sanes).
- (Se presenta la esposa del enfermo)
- tanét čič. (Buenos días, tía).
 - tanét (buenos días; atonté šahé toh kol žinik (vine a platicar con el enfermo.
 - a, učan (Muy bien).
 - žušeteš kan a bí. (Dicen que ya lo van a curar).
 - a keer bén ke ušete^h po^hlo ba^h. (Le digo que ya va a sanar).
 - ka ini čič. (Así le digo yo).
 - ba^h, ba^h, hini kweč ateron kerben, (Eso nada más vine a decirle), ha ke čen (Ya me voy).
istaik'eto aketeró kirán, (ya me voy, hasta mañana vengo a verlo); ba^h kontó. (Ya me voy, -- adiós).
 - abišotóo (Que te vaya bien).

Diálogo II.

- a šete kin šuhé? (Vas a la fiesta?)
- a kešé. (Sí voy).
- žute pale? (Viene el padre?)
- uteró a bi (Sí viene)
- mač untú kristianu ažan nanti (Hay mucha gente allá).

- šeke men kečep (Voy a comprar mi vela).
- šeke bisán bit čok (Voy a llevar a los qhiquitos); kužú bin ut'an pale. (A escuchar lo que va a decir el sacerdote).
- šeke šakbén untú ukupap (Le voy a buscar padrino).
- a uš ažán (Ahí está bueno).
- ha kečem (Ya me voy).
- abišotóo (Que te vaya bien).

Diálogo III.

- tanet, kačuđerik? (Buenos días, que tal por acá?).
- mačan ka- čem (No hay novedad, o estamos bien)
- kadá anete patán? (A dónde estás trabajando?).
- ža ánon kešote šli (Estoy cortando leña);
- tubáke puleⁿ sibík (para quemar carbón)
- aš kra? (Lo sabes tú?)
- puži pulkan (Sí lo sé quemar).
- kará užum bate é hini? (Quién es el dueño de ese terreno?).
- un tunóⁿ čúnik; (Es un señor), mač kuži ukabak (No sé su nombre); hatí upišán (es de muy buen corazón), úže benon kero že eh (me da de comer).
- žá gwežó nanti? (Allá duermes tú?).
- ža ke gwežó nanti (Allá duermo yo); kadá ušpé kin-aketeró tekotót (cada tres días vengo a mi casa).

- irán ža sak beno ke patán (Ve si me buscas trabajo); mačan ke patán noon (yo no tengo trabajo); uže rekeⁿ ik tot (dice mi mujer) keeⁿ hač upon (que soy muy flojo); kee mač ke sákan - - patán(que no busco trabajo); ake ko te tek otót, mač ke bisán niđu uaa (llego a mi casa y no llevo nada).
- še ke pekⁿ užún te'e (voy a hablar al dueño del terreno); noon a kerbet si žo síket (yo te diré si quiere que vayas); ža kirán ke bála --- (ya nos veremos después).
- uš ažán (Muchísimas gracias).

Diálogo IV.

- kadá terét, loⁿ? (De dónde vienes, muchacho?).
- ža tonke boné umpé otót (Vengo de pintar una casa).
- aží kra bonkán? (Sabes pintar?)
- kuží ake kenipto ke lotoⁿ (Aprendí con mis compañeros).
- heit'e ačén ganá žaai (Cuánto ganas ahí?)
- akečén ganá ušp'e pesu (Gano tres pesos).
- haⁿ tií anunčén anée. (Muy bien lo pasas tú); ačén ušup (ganas regular) mač ka noon akečem sem kebá tek pišan tek patán (no como yo que me mato el alma trabajando); i a kečén ku'eč sei rial (y no gano más que seis reales).
- u tanét ake ši pap (La culpa es de tu padre) mač utust ket a kené hun; (que no te mandó -

- a aprender a leer).
- utuskón, mač kólí šé (me mandó, yo no quise ir)
 - bá a a' tuskún abitčok (Ahora debes mandar a tus hijos); kaa^h mač un unšén-ka ané (para que no les pase lo que a tí te está pasando); há-
piší mweč kará žuži hun (es muy bonito saber leer).
 - noon a anumí ukiní (ya para mí pasó ese tiempo); mač ko ket^t uškúm (no quiero mandarlos); mačán ubu ko^h (no tienen ropa).
 - čen apurá a mambén ubít búk; (apúrate a comprarle sus ropitas); kak sik ukeenét (para que vayan a aprender).
 - ža kerán ki bála (ya nos veremos después).
 - abišotóo (Que te vaya bien).

Diálogo V.

- kumpá: kadá terét? (Compa, de dónde vienes?).
- ža tonke^h kahe^h ke išim (Vengo a tapizar mi maíz?).
- a! ki krá? (Qué sembraste)
- ke ki dje^h manu (Sembré diez manos: 50 mazorcas); i uro^h eki ušúš (y se dió regular); uže kfi káa hop'é ah bup (dió como cinco costales) áke sike paká kun (también arranqué camote); mač tok ke tuk'a čič um (no he cortado chayote); ha čok too (está muy tierno, todavía); ba a á akese kee buú (ahora voy a sembrar frijoles); nuke sagn bek žum (estoy buscando semilla de calabaza) tu bak ke pek'e (para sembrar) i

nuke sakh tešín (y estoy buscando palo de yuca) k'amač učem falta tan kek kap (para que no falte nada en mi terreno); ba a á nuuke - - koné čok iším (ahora estoy vendiendo maíz tierno).

- ha^h tší ka íni! (Qué bueno es así!).
- mač a kerentá šíi? (No tienes leña?).
- mačan (No tengo), ulas bisíi ah lóo^h (se la -- llevaron los muchachos).
- kadá čen šíi ba ahné? (A dónde leñas tú?)
- akeró^h moetán kanke lotót (me la regalan en casa de mis compañeros).
- hí ín (Está bien).
- ha kerán kibála (ya nos veremos después)
- ha kečen tek otot (ya me voy para mi casa), nupí nánon ah lóo^h; (me están esperando los muchachos); šeke kukée unpe unpe čen (voy a escarbar un pozo); kaa mačan kake čen há (no tengo donde coger agua); k'a ke čič ačik bait'o^h --- išíok (porque mi tía se enojó con la muchacha);
- k'a aguolín a numó a moetán háa (Porque quieres andas pidiendo agua).
- mač tok ke kuhú, k'a mačan takín (no lo he -- abierto porque no tengo dinero); tu bak abohé kelót (para pagar a mis compañeros); tu ba -- ulotíno ke kuhé (para que me ayuden a escarbarlo).
- kerán ki bála (nos veremos después)
- abišotóo (Que te vaya bien)

De la numeración chontal sólo existen los nombres de los cinco primeros números, los demás se dicen como en español:

Español.	Maya	Chontal de Tabasco
uno	hun	umpé
dos	ka	čapé
tres	os	uŕpé
cuatro	kan	čenpé
cinco	ho	hopé

Como el número uno primitivamente se decía en maya hunpal, los chontales de acuerdo con todos los cambios fonéticos que he dado anteriormente, a los demás le fueron agregando la sílaba "pé".

Observaciones respecto al español que hay en los diálogos.

Observando detenidamente los diálogos nos encontramos con las siguientes corruptelas de las voces españolas: Conversión de o en u. (Cierre vocálico).

remediu < remedio; pesu^h < pesos; manu < mano; kristianu < kristiano.

Los tabasqueños en general transforman el fonema s final, en aspiración débil

sei^h < seis; die^h < diez.

Otro cierre vocálico, del habla española popular en general: e < i; rial < real.

En el habla popular y campesina de los ha

bitantes del Estado, la r final sufre una relajación y por último se pierde, esto sucede particularmente en los infinitivos:

apurá < apurar; ganá < ganar; faltá < faltar.

La palabra "padre" como sinónimo de progenitor, la tienen los chontales en esta forma: ---- "pap"; pero para nombrar al sacerdote del culto católico, dicen "pale", seguramente que este vocablo fue el que ellos emplearon en lugar de - - "padre", y como no tiene el chontal ni r, ni d, - la convirtieron en "pale".

Es cierto que estas dicciones españolas están mezcladas en los diálogos, pero como el chontal se está perdiendo, hay pueblecillos en que - los chontales ya no recuerdan las voces de su -- dialecto autóctono y utilizan el español con las corruptelas que antes he señalado.

— C O N C L U S I O N E S —

- 1.- El español de los pueblos amerindios es mestizo.
- 2.- El chontal de Tabasco es hijo legítimo del maya.
- 3.- Tanto el maya como el chontal de Tabasco tienen sonidos típicos difíciles de pronunciar.
- 4.- No existe el pronombre VOSOTROS en chontal y quizás esta sea una de las causas primordiales del "voseo".
- 5.- El chontal de Tabasco tiende a la palatalización y a convertir en agudos los vocablos.
- 6.- La "casi ausencia" de pluralización en el español de Tabasco se debe a la influencia del chontal.
- 7.- El chontal es el dialecto que ejerce mayor influencia en el español que se habla en el Estado de Tabasco.
- 8.- Vibran los vocablos y expresiones indígenas dentro del español de Tabasco.
- 9.- Las sirvientas y particularmente las nanas -- (mamas) son las conservadoras de los indigenismos.
- 10.- El "yeísmo anómalo" es producto de los dialectos y lenguas indígenas.

- 11- Dentro de la literatura tabasqueña, aparecen como gemas los indigenismos engarzados en el español.
- 12- El superestrato del español de Tabasco es me nor que el substrato del mismo.
- 13- En el chontal emplean palabras españolas deformadas de acuerdo con las características especiales del dialecto.
- 14- El número de personas que habla chontal va de creciendo en el Estado de Tabasco.
- 15- La entonación grave del habla general tabasqueña se debe a la influencia del chontal.

= =
= =
=

B I B L I O G R A F I A.

- Alcocer Ignacio. El Español que se habla en México. Influencia que en él tuvo el idioma mejicano o náhuatl.- Tacubaya, 1936.
- Angeli Adolfo. En los Meandros del Lenguaje (Traducción de Ida Appendini). 1939. Ediciones Colli. Justo Sierra # 54. Mexico, D.F.
- Alonso Amado. Problemas de Dialectología Hispanoamericana. IX Apéndices al tomo I de la Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana. (Buenos Aires). 1930.
Estilística y Gramática del artículo en Español. (Investigaciones Lingüísticas. Tomo II Mayo y Junio 1934. # 2 Págs. 144-159. Méjico).
El Lenguaje y la Vida. Charles Bally.- Editorial Losada, S. A. Buenos Aires.
- Ancona Eligio. Historia de Yucatán. Editor Manuel Heredia Argüelles. Barcelona. Imprenta de Jaime Jesús Roviralta. Calle del Notario No. 9 1889.
- Basalenque Diego.Fr. Arte de la Lengua Tarasca.- 1714.
- Barberena Santiago. Quicheísmos. Contribución al estudio del Folklore Americano. Primera Serie. San Salvador. Tipografía de la Luz. Calle de Morazán # 31.
- Bastar Sasso José María. Música de Rimas. Editorial Netzahualcoyotl. Tabasco. 1929. 24-3-1934 Talleres Gráficos de la Universal de Villahermosa, Tab.
Hojarasca.- Ediciones Netzahualcoyotl. Tabasco 1929.
Agrestis.- Obras de Bastar Sasso. 2a. edición-Ediciones.
Nosotros.- México (31 de agosto de 1927). Casa

- Editorial C. Rivadeneyra.
Becerra Marcos E. Nombres geográficos del Estado de Tabasco. Méjico. 1909.
Nombres geográficos del Estado de Chiapas. Tuxtla Gutiérrez. 1930.
Breve noticia sobre la lengua e indios tsoques. (Sociedad Científica Antonio Alzate. Memorias.- Tomo 43).
Vocabulario de la lengua chol.
Los chontales de Tabasco. (Tomo II Marzo-Abril-1934. Num. 1. Investigaciones Lingüísticas).
Bello Andrés. Gramática. Notas de R. J. Cuervo. Opúsculos Gramaticales. 1890.
Benot Eduardo. Arquitectura de las Lenguas. Madrid. 3 vols.
Diccionario de Ideas Afines.
Berceo Gonzalo de. Clasicos Castellanos (44). I.- Milagros de Nuestra Señora. (Edición y Notas de A. G. Solalinde. Madrid. Ediciones de "La Lectura". 1922.
Bourbourg, Abate Brasseur de. La Langue Maya. París. 1872.
Brinton G. Daniel. The Maya Chronicles.
Carcer y de Sobies Enrique. Las Frases del Quijote. Subirana Editor y Librero. Puertaferri - No. 14. Barcelona. MCMXVI
Carrillo Ancona Crescencio. Maya. Historia Crítica, Disertación sobre la Lengua Maya. IV edición. Mérida, Yucatán, México. 1937.
Correa de Carter Teutila. Tumbilé. II Tomo de Cuentos y Artículos. Tipografía la Internacional. Lerdo, 5.- Villahermosa, Tabasco.
Paulina.- Novela Tabasqueña. México. Imp. C. Lutteroth, Esq. Mariscala y Donceles, 1912.
La Casa de la Abuela. Novela Tabasqueña. Imp. Manuel León Sánchez, S. A. Mariana R. del Toro de Lazarín # 7, Mexico, D. F.

- Cortés Hernán. Viajes Clásicos, Cartas de Relación de la Conquista de Méjico. Espasa Calpe, S. A.
- Cosío José L. Historia de México. Epoca Precortesiana. 1944. (Págs. 41-58).
- Cuatrecasas Juan. Psicobiología del Lenguaje. Cía. General Editora, S. A. México, D.F.- 1940.
- Cuervo Rufino J. Apuntaciones Críticas sobre el Lenguaje bogotano. 2a. Edición notablemente aumentada.- Bogotá. Imprenta de Echeverría Hnos. Disquisiciones filológicas. Compilación y notas de N. Bayona Posada.- 1939.
- Del Castillo Ricardo. Nahuatlismos y barbarismos. Estudios Lexicográficos. Imp. Nat. S. A. 1919.- México.
- Delgado Rafael. La Calandria. 1931. México. Ediciones de "La Razon". Colección de los Clásicos Mexicanos Agotados # 1.
- Dávila Garibí José Ignacio. Introducción a la Historia Genealógica del Idioma Español. México, D. F., Imp. Emilio Pardo e Hijos. 2a. Correo Mayor # 28. 1937.
- Los Morfemas del Náhuatl.- Tip. E. Pardo e Hijos. Guatemala # 72. México D. F. 1939.
- Nuevo y más amplio estudio etimológico del vocablo chocolate y de otros que con él se relacionan. Con un apéndice.- Tip. Emilio Pardo e Hijos. Ave. Guatemala # 77. México, D.F. 1939.
- Breves apuntes Histórico Genealógicos acerca del Idioma Español. México, D. F. 1940. Imp. Merchand. 8a. del Naranjo 235.
- Curso de Raíces de Lenguas Indígenas referido a las Ciencias Biológicas. Tomo I. (Primer Semestre del Año Lectivo). Imprenta del Instituto de Biología.- México. 1942.
- El Problema de la clasificación de la Lengua ceca. México, D. F. 1943.

Los Estudios Históricos Regionales como base --
de la Historia General del País. Documentos y --
Datos referentes a la Villa Jalisciense de la --
Unión de Tula. México, D. F. 1943.

Algunas disquisiciones acerca del Vocablo "Tapa-
tío". México, D. F. 1943.

Toponimias Nahuas. Normas para la interpreta- --
ción de toponimicos de origen nahuatl y anali- --
sis etimológicos de trescientos de ellos. Meji- --
co. Editorial Stylo. 1942.- Publicación # 63 --
del Instituto Panamericano de Geografía e Histo-
ria.

Del Náhuatl al Español. Publicación # 40 del Ins-
tituto Panamericano de Geografía e Historia. Ta-
cubaya, D. F. 1939.

Diccionario General Etimológico de la
Lengua Española. Roque Barcia.-Seix, Editor. Bar-
celona.

Diccionario de Provincialismos y Barbarismos
Centroamericanos y Ejercicios de Ortología --
Clásica.- Salomon Salazar García. San Salvador, -
Tip. La Unión. 1910.

Diccionario Enciclopédico Ilustrado de la Len-
gua Castellana.- Calleja. 1914.

Diccionario Enciclopédico Ilustrado de la Len-
gua Española.- Jose Alemany y Bolufer. Barcelo- --
na. 1933.

Diccionario Enciclopédico de la Lengua Caste-
llana. Compuesto por Elías Zerolo, Miguel de To-
ro y Gómez, Emiliano Isaza y otros escritores -
españoles y americanos. París.- Casa Editorial-
Garnier Hnos. 6, Rue de Saints Pères, 6.

Diccionario Enciclopédico de la Lengua Caste-
llana. Vastus. Buenos Aires. S.R.L. Esmeralda --
116. 1941.

Diccionario de Voces Nuevas de la Lengua Cas-
tellana. (Aceptadas por la Real Academia Español- --

- gua Castellana. Halle. 1913.
- Henríquez Ureña Pedro. El Español en Méjico, los Estados Unidos y la América Central. (Notas de Estudio de.....) Biblioteca de Dialectología, IV.- Buenos Aires. 1938.
- Problemas del Español en Méjico.- Investigaciones Lingüísticas. 1937.
- Hernández José. Martín Fierro. 1930.
- Inurreta Jose Luis. Cosas de mi Pueblo. (Bocetos de costumbres populares del Estado de Tabasco. Carta prólogo con estudio crítico por el maestro regionalista don Francisco Quevedo). Ediciones Graphos México. 1924.
- Isaza Emiliano. Gramática Práctica de la Lengua Castellana. 34a. edición.
- Krause Fritz. La vida económica de los pueblos.- Colección Labor.
- León Nicolás. Familias Lingüísticas de México.-- Ensayo de Clasificación.
Memorias de la Soc. Científica "Antonio Alzate". 1900.
- López Otero Daniel. Gramática Maya. 1914.
- Manuscript (Codex Merida). Translated with notes and introduction by Robert B. Stacy Judd.
- Marden C. Carroll. La fonología del español en la ciudad de Mexico. (1896). En "El Español en México". Bibl. Dial. Hisp. IV. Buenos Aires.
- Martínez Maximino. Botánica. 1929.
- Martínez de la Vega y García Ramón. Curiosidades Gramaticales. 1925. 4a. edición.
- Mediz Bolio Antonio.- El Libro de Chilam Balam - de Chumayel. Ediciones del "Repertorio Americano". Imprenta y Librería Lehman (Sauter y Co.) San José, Costa Rica. 1930.
- Introducción a la Lengua Maya.- Impresión mimeográfica.
- Menéndez Pidal Ramón. Manual de Gramática Histó-

- rica Española, 5a. edición, 2a. tirada, 1929.
- Molina Enríquez Andrés. La Revolución Agraria en Mexico.- Libro I. De 1910 a 1920.- Ed. Popular. Mexico. Talleres Gráficos del Museo Nal. de Arqueología, Historia y Etnografía. 1932.
- Monografía de Tenosique. Edición mimeográfica sin fecha.
- Navarro Tomás, Manuel de Pronunciación Española. 3a. Ed. Madrid. 1926.
- Questionario Lingüístico Hispanoamericano. I.- Fonética, Morfología, Sintaxis.- Buenos Aires, 1943.
- Pacheco Cruz Santiago. Compendio del Idioma Maya 3a. edición.- Merida, Yucatan. Mexico.- 1938.- Imprenta Oriente.
- Patron Peniche Prudencio. Léxico Yucateco. Barbarismos, Provincialismos y mayismos. Méjico, --- 1932.
- Passy Paul. Petite Phonétique Comparée des --- Principales Langues Européennes.
- Peñafiel Antonio. Nomenclatura Geográfica de México.- Mexico. 1897.- Nombres geográficos de México.- Catálogo alfabético de los nombres de lugares pertenecientes al idioma náhuatl. Méjico. 1885.
- Pereyra Carlos. Historia de la América Española. Tomo V.- Los Países Antillanos y la America Central.- Págs. 149-178. Editorial Calleja S.- A.- Madrid.
- Pérez Juan Pío. Coordinación Alfabética de las voces del Idioma Maya. Mérida de Yucatan.- Imprenta de la Ermita. 1898.
- Diccionario de la Lengua Maya.- Mérida de Yucatan. 1866-1877.
- Quevedo Ara Francisco G. Lírica Popular Tabasqueña.- Talleres de Imprenta, Encuadernación y Rayado del Gobierno Constitucionalista. Tabasco-

1916.

Rivodo Baldomero. Entretencimientos Gramaticales.

Paris 1890. (ocho tomos).

Robelo Cecilio. Jardín de las Raíces Aztecas. Mé-
xico. 1912.- Imprenta del Museo Nacional de Ar-
queología, Historia y Etnología Toponimia Ma-
ya-Hispano-Nahoa.- Mexico. 1913.

Robles Dégano Felipe. Ortología Clásica de la --
Lengua Castellana.- Madrid. 1905.

Povirosa José Narciso. Nombres geográficos de Ta-
basco y Chiapas. 1888.

Pteridografía del Sur de Méjico, o sea clasifi-
cación y descripción de los helechos de esta --
region, precedida de un bosquejo de la flora --
general.- Méjico. 1909-1910.

Rubio Darío. La Anarquía del Lenguaje en la Amé-
rica. Mexico. 1925.- Refranes, Proverbios y Di-
charachos Mejicanos. Méjico. 1937

Salado Alvarez Victoriano. Méjico Peregrino. Mé-
jico. Talleres Graficos del Museo Nacional de-
Arqueología, Historia y Etnografía. 1924.

Salas Julio C. Orígenes Americanos. (1924). Len-
guas Indias de America. Vocabularios Compara-
dos.- Caracas.

Santana Justo Cecilio. Tradiciones y Leyendas Ta-
basqueñas. Publicaciones de la Sría. de Educa-
cion Publica. Talleres Graficos de la Nacion.-
México, D. F.- 1926.

Santamaría Francisco. De mi Cosecha.- Narracio-
nes. Cronicas. Cuentos. "Cultura" Librería y-
Casa Editora. México. MCMXXI.

La Poesía Tabasqueña. Antología. Semblanzas.
Ediciones Santamaría. Méjico. 1940.

Glosa Lexicográfica. Año 1926. Imp. J. I. Mu-
ñoz. Carmen 86. Méjico.

El Provincialismo Tabasqueño.- Tomo I. Edito-
rial Andrés Botas e Hijo. 1a. Bolívar # 9. Mé-

- jico.
Americanismos y Barbarismos.- Entretenimientos
Lexicográficos y Filológicos. Mexico, D.F. ---
MCMXXI.
(En colaboración con el Lic. Rafael Domínguez)
Ensayos Críticos de Lenguaje. Págs. 11-114.--
Porrúa Hnos. y Cía. Justo Sierra y Rep. Argen-
tina. México, D. F.
Schuller Rudolph. Los prefijos ah e ix en la len-
gua maya.- Memorias y Revista de la Soc. Cien-
tífica Antonio Alzate. Tomo 43. Nos. p. y 12.-
Págs. 585-591.
Swadesh Mauricio. La Nueva Filología.- Ediciones
encuadernables. El Nacional. México. 1941.
Tozzer Alfred M. A Maya Grammar.
Vendryes J. El Lenguaje. (Introducción Lingüís-
tica a la Historia). Editorial Cervantes. Ca-
lle de Montaner #65. Barcelona. 1925.
Zentella Priego Arcadio. Tabasco.- Ediciones Re-
dencion.- Villahermosa, Tab.
Zentella Sanchez Marmol Arcadio. Visiones y Pai-
sajes. Invierno de 1939. Imp. Gómez y Rodrí-
guez.- México, D. F.

Libros consultados después
de hecha esta Bibliografía.

- Abreu Gómez Ermilo. Héroes Mayas. Zamná, Cocom.-
Canek.- Colección Mirasol. Cía. Gral. Editora,
S. A. México, D. F. 1942.
Barcia Roque. Sinónimos Castellanos. 2a. edición
B. Aires. Editorial Sopena. Argentina. S. R. -
L. Esmeralda 116.
Santamaría Francisco J. Diccionario General de -
Americanismos. (Tres tomos). Editorial Pedro -
Robredo.- Méjico, D. F. 1942.
Corominas Juan. Los nombres de la lagartija. - -

- Mendoza, Argentina, 1943.
Dominguez Ramon. Elementos de Física. México. 1942
Watson W.- Curso de Física. 2a. edición. Editorial Labor S. A. 1932.
Mestre Ghigliazza Manuel. Archivo Histórico-Geográfico de Tabasco.- Tomo I. San Juan Bautista. Tipografía "La Revista de Tabasco", 5 de mayo-14. 1907

- Periódicos y boletines. -

- Yikal-Maya-than.- Director. Profr. Paulino Novelo Erosa. (Toda la colección), Mérida Yucatán.
Investigaciones Lingüísticas. México, D. F.- Director Dr. Mariano Silva y Aceves. (La colección 1933-1938).
El Recreo Escolar. Periódico Infantil fundado en 1895 en Comalcalco, Tabasco. Director Profr. Rosendo Taracena.
Boletín Bibliográfico de Antropología Americana.- Instituto Panamericano de Geografía e Historia (1930). Enero a diciembre de 1941. Volumen V.- México, Nos. 1, 2 y 3.